



N° d'Ordre :
N° de série :

**Mémoire en vue de l'obtention
du diplôme de master**

**DOMAINE : Langue et culture amazighe
FILIERE : Langue et culture amazighe
SPECIALITE : Dialectologie amazighe**

Titre

**Etude géolinguistique du champ lexical des noms de parenté en berbère.
Comparaison inter-dialectale (kabyले, mozabite, chaoui, touareg
de l'Ahaggar, rifain, chleuh, syouah et ghadamès).**

Présenté par :

Mahious Lydia
Medjek Kahina

Encadré par :

Boukherrouf Ramdane

Jury de soutenance :

Nabti Amar,	Professeur,	UMMTO,	Président
Boukherrouf Ramdane,	MCB,	UMMTO,	Encadreur
Ould Fella Kahina,	MAA,	UMMTO,	Examinatrice

Promotion : 2015-2016





N° d'Ordre :

N° de série :

**Mémoire en vue de l'obtention
du diplôme de master**

DOMAINE : Langue et culture amazighe

FILIERE : Langue et culture amazighe

SPECIALITE : Dialectologie amazighe

Titre

**Etude géolinguistique du champ lexical des noms de parenté en berbère.
Comparaison inter-dialectale (kabyle, mozabite, chaoui, touareg
de l'Ahaggar, rifain, chleuh, syouah et ghadamès).**

Présenté par :

Mahious Lydia
Medjek Kahina

Encadré par :

Boukherouf Ramdane

Jury de soutenance :

Nabti Amar,	Professeur,	UMMTO,	Président
Boukherouf Ramdane,	MCB,	UMMTO,	Encadreur
Ould Fella Kahina,	MAA,	UMMTO,	Examinatrice

Promotion : 2015-2016



Remerciement

Nous remerciant tout d'abord ALLAH de nous avoir donné la santé, la force et la volonté pour achever ce modeste travail.

Nous tenons à adresser nos plus chaleureux remerciements à notre directeur de recherche Monsieur BOUKHROUF Ramdane, qui nous a fait l'honneur de diriger notre mémoire. Nous le remercions vivement pour ses précieux conseils, son soutien, sa confiance et sa patience, ainsi que pour ses remarques pertinentes et ses contributions considérables tout au long de la réalisation de ce travail.

Nous tenons également à remercier les membres de jury respectivement président de jury et examinateur, qui nous ont fait un grand honneur en acceptant l'évaluation de ce mémoire, ainsi que pour l'attention qu'ils portent à celui-ci.

Nous ne pouvons clore ces remerciements sans adresser une belle pensée à Monsieur HASSANI et monsieur ALLIANE pour leur aide, soutien et leur encouragement.

Dédicace

Grace à dieu tout puissant et en signe de reconnaissance à tous les sacrifices consentis pour ma réussite et la volonté pour mener à bien ce travail que je dédie :

Aux personnes les plus chères, qui ont attendu avec patience les fruits de leur bonne éducation, à mes chers parents.

A mes sœurs

A ma copine et binôme Lydia ainsi que sa famille.

A tous ceux que j'aime et qui m'aime, ma famille, mes amis.

Kahina.

Dédicace

Grace à dieu tout puissant et en signe de reconnaissance à tous les sacrifices consentis pour ma réussite et la volonté pour mener à bien ce travail que je dédie :

Aux personnes les plus chères, qui ont attendu avec patience les fruits de leur bonne éducation, à mes chers parents.

A mon frère : Abd elkarim

A mes sœurs : Aldjia, Fatiha.

A ma copine et binôme Kahina ainsi que sa famille.

A tous ceux qui ont contribué à la réalisation de ce travail : Lilia, Tina, Kami, Nounou, Farida, Aziz, Zahia.

A tous ceux que j'aime et qui m'aime, ma famille, mes amis.

Lydia.

Sigles et abréviations

Ch.	Chaoui
Chl.	Chleuh
Gh.	Ghadamès
K.	Kabyle
Mo.	Mozabite
R.	Rifain
S.	Syouah
To.	Touareg

Transcription adoptée

Labiales : b, f, t, b.

Dentales : d, d, t, ṭ, t̥, ḍ.

liquide : l.

Sifflantes : s, ṣ, z, ẓ.

Chuintantes : j, c.

Vélaires : g, k, k.

Uvulaires : ɣ, q, k.

Pharyngale : ʕ, h.

Laryngale : h.

vibrante : r.

Labiovélaire : g^w, k^w, x^w, q^w, b^w.

Affriquées : ts, ʃ, č.

Les voyelles : i, u, a.

Les semi-voyelles : w, y.

Sommaire

Introduction générale	10
Chapitre I : Recueil et constitution des données.....	12
Chapitre II : Exploitation et analyse des données.....	28
Conclusion générale	43
Bibliographie	45
Résumé en kabyle	48
Annexe I (corpus)	51
Annexe II (carte géolinguistique)	54

Introduction générale

Des facteurs historiques, géographiques et sociologiques seraient à l'origine de la dialectisation de la langue berbère. Généré d'un nombre élevé de parlers et de dialectes répandus sur un immense territoire, le berbère, représenté par différentes communautés linguistiques, le kabyle, le chaoui, le chenoui, le touareg, le chleuh, le ghadamès, le syouah...réduit les échanges entre elles. Les parlers se développent indépendamment les uns des autres dans plusieurs niveaux phonétique-phonologique, morphologique, sémantique à degré moindre syntaxique.

Les tentatives d'explication de degré de la variation et sa dispersion géographique aux niveaux inter dialectal et intra-dialectal, notamment le kabyle a sus-cité l'intérêt de beaucoup de chercheurs berbèrisants depuis XIII^{ème} siècle. A notre connaissance, les études de dialectologie berbère et de géographie linguistique ont été entamées par René Basset (1887), suivies et étendues par André Basset avec ses deux Contributions : *Géographie linguistique de la Kabylie* (1929) et *Atlas linguistique des parlers berbères (Algérie du nord)* (1936/1939) et Lafkioui (2007) avec son travail de *l'Atlas linguistique des variétés berbères du Rif*. Cet essor est maintenu grâce aux contributions récentes de plusieurs berbèrisants : Madoui (1996), Boudjellal (2008), Tiziri (2009), Lounissi (2014), Guerrab (2014), Bayou (2014), Baymout (2014) et Hassani (2015) .

En s'inscrivant comme prolongement et cadre d'analyse des travaux sus-cités, notre travail propose une étude géolinguistique du champ lexical de la parenté dans huit dialectes : kabyle, mozabite, chaoui, touareg de l'Ahaggar, rifain, chleuh, syouah et ghadamès.

Notre choix de notre travail est motivé par l'absence de travaux de linguistique comparative, portant sur l'étude des noms de parenté en berbère. A notre connaissance la seule étude faite en la matière est le travail d'ethnologie, de Ramon Bazagana et Ali Sayad (1974) «L'habitat traditionnelle et structure familiale en kabylie » limité à la région des Ait Yanni. En revanche, Cette dernière a le mérite de dresser la nomenclature des noms de parenté en kabyle, nomenclature qui nous a servie comme matériel de base et parler de référence, dans le recueil et l'analyse de nos données dans les autres dialectes.

Notre objectif par ce travail est loin d'atteindre une avancée dans le domaine des travaux de dialectologie amazighe cités précédemment, nous visons simplement à travers une petite application sur notre corpus, d'assimiler le cadre théorique et méthodologique de la discipline d'une part, et de représenter avec les outils informatiques les cartes des données géolinguistiques analysées.

En effet, notre analyse consiste à analyser le degré et les niveaux de variation du champ lexical des noms de parenté en berbère dans les huit dialectes cités précédemment.

Pour répondre à notre problématique, nous avons émis l'hypothèse qui consiste à dire que la variation des noms de parenté seraient d'ordres phonétique que lexical, caractérisée par différentes modalités des changements phonétiques.

Comme nous l'avons cité ci-dessous, le matériel de base servi à la constitution de notre corpus est la nomenclature dégagée en kabyle par Bazagana & Sayad (1974). Par ailleurs, en raison des contraintes de déplacement dans nos différents terrains d'analyse que nous avons étendu. Nous nous sommes basés essentiellement sur les productions lexicographiques disponibles dans les différents dialectes. Cependant, en raison de l'absence d'un certain nombre de termes dans les dites productions, nous avons fait recours dans la mesure du possible, à quelques informateurs pour compléter les nomenclatures, notamment dans les dialectes : mzab, rif, chaoui et chleuh.

Dans l'objectif de mettre en exergue les caractéristiques phonétiques des différents dialectes, accompagnée de la traduction française, la notation orthographique est suivie toujours de la transcription phonétique.

Concernant la représentation cartographique de la dispersion des différentes unités de notre corpus, nous sommes basés sur la version QGIS (Quantity Geographic Information System) 2.18 pour la réalisation de cartes.

Notre travail, est structuré en deux chapitres principaux de façon à répondre progressivement à notre problématique.

Le premier chapitre consiste à présenter le recueil et l'établissement de corpus.

Quant au second il est réservé à l'analyse géolinguistique des différentes données recueillies suivies d'une représentation cartographique, de la dispersion des unités attestées dans les dialectes étudiés.

Premier chapitre
Recueil et constitution
des données

Dans ce chapitre, nous allons présenter les dialectes étudiés à savoir le kabyle représenté par le parler d'At yanni, le Béni-Isguene pour le mzab, Arris pour le chaoui, et le touareg de l'Ahaggar, en ce qui concerne les dialectes de l'Algérie. Pour ceux du maroc, nous allons étudier le parler de Nador pour le rifain ainsi que Sous pour le chleuh, et enfin les dialectes occidentaux le syouah et le ghadamès, respectivement de l'Égypte et de la Libye.

Nous allons procéder d'abord par une présentation géographique afin de situer les dialectes étudiés. La deuxième étape consiste à présenter les productions lexicographiques des différents dialectes qui nous ont servi comme matériel de base de recueil des données. A l'issue de cette présentation, nous allons dresser un tableau qui contiendra les noms de parentés trouvés pour chaque dialecte, transcrits en notation usuelle et en transcription phonétique, suivie d'une traduction en français ainsi que la référence dans laquelle nous avons extrait le corpus.

Dans le troisième et dernier point, nous allons présenter brièvement le logiciel de la confection des cartes géolinguistique et son fonctionnement.

I. Les terrains étudiés

I. 1. Le kabyle

I. 1. 1. Le terrain de recherche

Ait Yani est une commune algérienne de wilaya de Tizi-Ouzou, située à environ 35 km au sud-est de Tizi-Ouzou, elle est délimitée par :

Nord : Larbaâ Narh Irathen

Sud : Ouasif.

Est : Ain El Hammam.

Ouest : Ouadhia.

I.1.2. Le support de recueil

Nous nous sommes basés sur le travail de Ramon Bazagana et Ali Sayad « L'habitat traditionnelle et structures familiales en Kabylie, qui parle dans sa deuxième partie « Les structures familiales » des termes de parenté dans la région de Ait Yanni, qui a publié en 1974, la maison d'édition Alger, qui contient 157 pages, c'était le seul travail qui fait une étude des termes de parentés en Kabylie.

I.I. 3. Les données recueillies

Nous avons relevé (28) noms de parenté.

kabyle	français
Baba [vava]	Père
Yemma [jəm̃ma]	Mère
Dadda [dadda]	Frère aîné
Nanna [nanna]	Sœur aînée
Xali [xali]	Oncle maternel (Paternel)
Xalti [xalti]	Tante maternel (Paternel)
Jeddi [ʒəddi]	Grand-père
Jidda [ʒidda]	Grand-mère
Mmi [m̃mi]	Fils
Yelli [jəlli]	Fille
Ayaw [ajaw]	Fils de la sœur
Tayawt [θajawθ]	Fille de la sœur
Gma [ɣma]	Frère
Wultema [wultəma]	Sœur
Alwes [alwəs]	Frère du mari
Talwest [θalwəsθ]	Sœur du mari
Argaz [argaz]	Mari
Taməttut [θaməttuθ]	Epouse
Aɖuggal [aɖuggal]	Père de la femme
Taɖuggalt [θaɖuggalθ]	Mère de la femme
Amyar [am̃ɣar]	Père du mari
Tamyart[θamyartθ]	Mère du mari
Aslif [aslif]	Mari de la soeur de la femme
Yanegma [janəgma]	Femme du frère
Yambaba [jamvava]	Marâtre
Isli [isli]	Nouveau marié
Tisliθ [θisliθ]	Femme du fils
Tanuθ [θanuθ]	Femme du frère du mari

I. 2. Le mzab

I. 2. 1. Le terrain de recherche

Béni-Isguene c'est une des sept villes du Mzab. Elle est située entre Ghardaïa et Mélika, Bounoura et El-Attef, entre l'oued mzab et l'oued Ntisa.

I. 2. 2. Le support de recueil

Pour recueillir notre corpus dans ce parler nous avons utilisé le dictionnaire de Deulheure (1985). Il contient 319 pages et environ 2000 lexies de Mozabite. Dans la première page, nous trouvons le plan sur lequel ce dictionnaire est constitué, la deuxième page, on trouve le résumé, dans la troisième page la présentation.

I. 2. 3. Les données recueillies

Nous avons relevé dans ce dictionnaire (21) noms de parenté, les autres sont complétées par l'informateur.

français	mozabite	référence
Père	Baba [baba]	Delheure: 03
Mère	Mamma [mamma]	Delheure : 114
Frère aîné	Daddi [daddi]	Informateur.
Soeur aînée	Nanna [nanna]	Informateur.
Oncle maternel (Paternel)	Xali [xali]	Delheure : 234
Tante maternel (Paternel)	Xalti [xalti]	Delheure: 234
Grand-père	Baba henni [baba henni]	Delheure: 83
Grand-mère	Mamma henna [mamma henna]	Delheure: 83
Fils	Memmi [memmi]	Delheure: 114
Fille	Yelli [jelli]	Delheure: 102
Fils de la sœur	Memmis n wetma [memmis n wɛtma]	Informateur.
Fille de la sœur	Yellis n wetma [jellis n wɛtma]	Informateur.
Frère	Iwwa [iwwa]	Delheure : 244
Sœur	Wultema [wultema]	Delheure : 226
Frère du mari	Alus [alus]	Delheure : 110
Soeur du mari	Talust[talust]	Delheure : 110
Mari	Arğaz [ardzaz]	Delheure : 172
Epouse	Tamettut-eç [tamettut-əç]	Delheure : 21
Père de la femme	Adeggal[adeggal]	Delheure : 42
Mère de la femme	Tadeggalt [tadeggalt]	Delheure : 42
Père du mari	Ansib [ansib]	Delheure : 41
Mère du mari	Tansibt [tansibt]	Delheure : 140
Mari de la soeur de la femme	Arğaz n wetma-s [ardzaz n wɛtmas]	Informateur.
Femme du frère	Tamettut n yewwa [tamettut n jɛwwa]	Delheure: 67
Marâtre	Tamettut n baba [tamettut n baba]	Informateur.
Nouveau marié	Asli [asli]	Delheure : 187
Femme du fils	Taslet [taslɛt]	Delheure : 187
Femme du frère du mari	Tamettut n yewwa [tamettut n jɛwwa]	Informateur.

I.3. Le chaoui

I.3.1. Le terrain de recherche

Arris est une commune de la wilaya de Batna en Algérie. Est située au sud-est de Batna, elle est délimitée par :

Nord : Oued Taga

Sud : Tighanimine

Est : Ichmoul.

Ouest : Teniet el Abed.

I. 3. 2. Le support de recueil

Pour recueillir notre corpus dans ce parler nous avons utilisé le dictionnaire Français-Chaouia de Huyghe (1906). Il contient 750 pages. Dans sa couverture on trouve le titre de dictionnaire, le nom de l'auteur et la maison d'édition ; suivie d'une préface dans la deuxième page. Ce qu'il le diffère des autres productions lexicographiques c'est que son écriture est illisible ce qui rend sa consultation très difficile. Pour surpasser cette difficulté, nous avons complété notre nomenclature par le travail du Vocabulaire amazighe commun de Haddadou (2003).

I. 3. 3. Les données recueillies

Nous avons pu relever (12) noms dans le dictionnaire Français-Chaouia et deux noms dans la thèse de Haddadou (2003). Le reste nous les avons recueillis chez l'informateur (N.D). Ce dernier est un locuteur chaouiphone, enseignant de langue et culture amazighes de l'université de Batna.

français	chaoui	français
Père	Baba [baba]	Huyghe : 488
Mère	Imma [imma]	Huyghe : 413
Frère aîné	Dadda [dadda]	Informateur.
Soeur aînée	Lalla [lalla]	Huyghe : 651
Oncle maternel (Paternel)	Xali [xali]	Informateur.
Tante maternel(Paternel)	Halt [halt]	Huyghe : 251
Grand-père	Jedd [zədd]	Huyghe : 294
Grand-mère	Jedda [zədda]	Huyghe : 294
Fils	Mmi [mmi]	Informateur.
Fille	Illi [illi]	Huyghe : 277
Fils de la sœur	Mmis n ulma [mmis n ulma]	Huyghe : 551
Fille de la sœur	Tayawt [tajawt]	Informateur
Frère	Uma [uma]	Huyghe : 301

Mari de la soeur de la femme	Aslif [aslif]	Informateur
Femme du frère	Tameɛtut n uma [Taməttut n uma]	Informateur
Marâtre	Lalla [lalla]	Informateur
Nouveau marié	Asli [asli]	Informateur
Femme du fils	Taslit [taslit]	Huyghe : 495
Femme du frère du mari	Tanuɛt [tanuɛt]	Informateur
Sœur	Ulma [ulma]	Huyghe : 55
Frère du mari	Alwes [alwəs]	Haddadou : 47
Soeur du mari	Talawsit [talawsit]	Haddadou : 47
Mari	Argaz [argaz]	Informateur
Epouse	Tameɛtut [taməttut]	Informateur
Père de la femme	Anessibt [anəssib]	Informateur
Mère de la femme	Tanessibt [tanssibt]	Informateur
Père du mari	Amyar [amɣar]	Informateur
Mère du mari	Tamyart [tamɣart]	Informateur

I. 4. Le touareg

I. 4. 1. Le terrain de recherche

Le parc national de l’Ahaggar est situé dans le sud de l’Algérie dans le massif du Hoggar, il fait partie de la willaya de Tamanrasset. Le parc national de l’Ahaggar s’étend sur une surface de 450,000 km.

I. 4. 2. Le support de recueil

Pour ce parler nous avons utilisé le lexique Français-Touareg (dialecte de l’ahaggar) de frère Cortade & Mammeri (1967) chez la maison d’édition Art Metiers Graphique, Paris. Il contient 501 pages. Ce dictionnaire n’est pas seulement un dictionnaire philologique ou les mots sont analysés, les racines et la sémantique recherchées, c’est aussi une encyclopédie de l’ahaggar. Par ailleurs nous sommes basés aussi sur le travail de Haddadou (2003) pour compléter la nomenclature de ce dialecte.

I. 4. 3. Les données recueillies

Nous avons relevé (15) noms dans le dictionnaire de Cortade & Mammeri (1967) et (04) Haddadou (2003).

français	touareg	référence
Père	Abba [abba]	Cortade: 344
Mère	Ma [ma]	Cortade : 305
Frère aîné	Didi [didi]	Cortade : 226
Oncle maternel (Paternel)	Anet ma [anətma]	Cortade : 333

Frère du mari	Alegges [aləggəs]	Haddadou : 474
Soeur du mari	Taleggest [taləggəst]	Haddadou : 474
Mari	Āles [aləs]	Cortade : 297
Epouse	Tameṭ [tamət]	Cortade : 192
Père de la femme	Aḍeggal [aḍəggal]	Cortade : 55
Mère de la femme	Taḍeggalt [taḍəggalt]	Cortade : 56
Tante maternel(Paternel)	Matt [matts]	Cortade : 446
Grand-père	Babas n baba [babas n baba]	Cortade : 240
Grand-mère	Ma s emma [ma s əmma]	Cortade : 240
Fils	Rour [ror]	Cortade : 217
Fille	Tanoûlit [tanolit]	Cortade : 217
Fils de la sœur	Ahaya [ahaja]	Haddadou : 473
Fille de la sœur	Tahayawt [tahajawt]	Haddadou : 473
Frère	Āna [ana]	Cortade : 226
Sœur	Meakes [məakəs]	Cortade : 446

I. 5. Le rifain

I. 5. 1. Le terrain de recherche

Nador est une ville méditerranéenne du nord-est du Maroc située dans la région du Rif, plus précisément du Rif oriental.

I. 5. 2. Le support de recueil

Pour collecté notre corpus rifain, nous avons utilisé les notes lexicographiques berbères (dialecte de rif) de René Basset (1883) qui contient 324 pages. Notre nomenclature a été complétée grâce à la collaboration de notre informateur (S. M.), chercheurs berbérissants en lexicographie berbère.

I. 5. 3. Les données recueillies

Nous avons relevé (04) noms dans ces notes. Le reste est complété par l'informateur.

français	rifain	référence
Père	Baba [vava]	Basset : 299
Mère	Imma [imma]	Basset : 297
Frère aîné	εzizi [ʃzizi]	Informateur.
Soeur aînée	Wtċma tamaqrant [wθtʃma θamaqrant]	Informateur.
Oncle maternel (Paternel)	Xari [xari]	Informateur.
Tante maternel(Paternel)	Xatċi [xaθʃi]	Informateur.
Grand-père	Jeddi [ʒəddi]	Informateur.
Grand-mère	ħnna [ħnna]	Informateur.
Fils	Mmi [mmi]	Informateur.
Fille	Yedji [jədʒi]	Informateur.

Fils de la sœur	Ayaw [ajaw]	Informateur.
Fille de la sœur	Tayyawt [tajjawt]	Informateur.
Frère	D'ouma [doma]	Basset : 295
Sœur	Ourtma [orθma]	Basset : 301
Frère du mari	Arws [arws]	Informateur.
Soeur du mari	Tarwst [θarwsθ]	Informateur.
Mari	Argaz [argaz]	Informateur.
Epouse	Tamyart [θamɤarθ]	Informateur.
Père de la femme	Aɗggar [aɗggar]	Informateur.
Mère de la femme	Taɗggaɗ [θaɗggaɗ]	Informateur.
Père du mari	Amya [amɤa]	Informateur.
Mère du mari	Lalla [lalla]	Informateur.
Mari de la soeur de la femme	Asrif [asrif]	Informateur.
Femme du frère	Tasrit nnay [θasriθ nnaɤ]	Informateur.
Marâtre	Tamyart n baba [θamɤarθ n vava]	Informateur.
Nouveau marié	Muray [muraj]	Informateur.
Femme du fils	Tasrit [θasriθ]	Informateur.
Femme du frère du mari	Tanuɗt [θanuɗt]	Informateur.

I. 6. Le chleuh

I. 6. 1. Le terrain de recherche

Sous est une région Amazighophone du sud-ouest du Maroc, dont la capitale est Agadir.

Cette région est limitée :

Nord, par la région Marrakech ;

Sud, par la région de Guélmim et Semara ;

L'est, par la région de Mekhnès Tafilalet ;

L'ouest, par l'océan atlantique.

I. 6. 2. Le support de recueil

Dans notre travail, nous avons utilisé le dictionnaire Français- Tachelhit et Tamazight (dialectes berbères du maroc) de Kaoui (1907), publié aux éditions Ernest Leroux à Paris. Ce dictionnaire contient 248 pages, les premières vingt-trois 23 pages comportent des données méthodologiques pour l'élaboration de ce dernier. Différentes abréviations utilisées ainsi les diverses phrases, locutions, prépositions et conjonctions employées par l'auteur afin de collecter les informations à travers les différents guides d'entretien.

Les entrées de ce dictionnaire ; c'est des classements alphabétique puis il nous donne les racines en tachelhit et tamazight avec des exemples en français.

I. 6. 3. Les données recueillies

Nous avons collecté dans ce dernier (13) unités des noms. Le reste est complété par le même informateur que celui de dialecte rifain.

français	chleuh	référence
Père	baba [baba]	Kaoui: 179
Mère	Imma [imma]	Kaoui : 157
Frère aîné	Dadda [dadda]	Informateur.
Soeur aînée	–	–
Oncle maternel (Paternel)	Xali [xali]	Kaoui : 229
Tante maternel (Paternel)	Xalti [xalti]	Kaoui : 229
Grand-père	Babas n baba [babas n baba]	Kaoui : 121
Grand-mère	Jeddat [zəddat]	Kaoui : 121
Fils	Ioui [ioi]	Kaoui : 110
Fille	Illi [illi]	Informateur.
Fils de la sœur	Ayyaw [ajjaw]	Informateur.
Fille de la sœur	Tayyawt [tajjawt]	Informateur.
Frère	gma [ɣma]	Kaoui : 114
Sœur	wultema [wultəma]	Kaoui : 220
Frère du mari	ourgaz [orgaz]	Kaoui : 40
Soeur du mari	Talust [talust]	Informateur.
Mari	Argaz [argaz]	Informateur.
Epouse	Tamyart [tməɣart]	Informateur.
Père de la femme	Adeggal [adəggal]	Informateur.
Mère de la femme	Tadeggalt [taɖəggalt]	Kaoui : 40
Père du mari	Amrar [amrar]	Kaoui : 41
Mère du mari	Tamrart [tamrart]	Kaoui : 41
Mari de la soeur de la femme	–	–
Femme du frère	Tamyart n gma [tamɣrt n gma]	Informateur.
Marâtre	Tamrart n baba [tamrart n baba]	Kaoui : 41
Nouveau marié	Isli [isli]	Informateur.
Femme du fils	Tislit [tislit]	Informateur.
Femme du frère du mari	Tanut [tanut]	Informateur.

I. 7. Le syouah :

I.7. I. Le terrain de recherche

syouah est une oasis de l'ouest de l'Égypte proche de la frontière Libyenne et à 560 km du Caire, elle est la plus septentrionale des oasis égyptiennes s'abreuvant sur les nappes souterraines, à 300 km des cotés méditerranéennes de Marsa Matrouh, peuplées de 22 00 habitants.

I. 7. 2. Le support de recueil

Dans ce parler nous sommes basés sur les notes lexicographiques de Basset (1890) qui s'intitule le dialecte de Syouah, publié dans les éditions Ernest Leroux à Paris. Il contient 98 pages, son écriture et lisible.

I. 7. 3. Les données recueillies

Nous avons relevé (10) noms dans ces notes lexicographiques dans cette publication

français	syouah	référence
Père	Abba [abba]	Basset : 79
Mère	oumma [omma]	Basset : 67
Tante maternel (Paternel)	Akah [akah]	Basset : 91
Fils	Rou [ro]	Basset : 53
Fille	Telescica [tələscia]	Basset : 56
Frère	Amma [amma]	Basset : 57
Sœur	Wuletma [wulətma]	Basset : 88
Mari	Gioz [gjuz]	Basset : 67
Epouse	Taharusst [taharusst]	Basset : 54
Nouveau marié	Isli [isli]	Basset : 54

I. 8. Le ghadamès

I. 8. 1. Le terrain de recherche

Ghadamès est une petite oasis du sud de la province de Tripoli, en Libye, à quelques 400 km. de la côte méditerranéenne. Ville, palmeraie et jardin se situent au bord effondré du plateau rocheux de la Hamada Alḥamra qui domine l'oasis au sud et au sud-ouest.

I. 8. 2. Le support de recueil

Dans ce parler, nous sommes basés sur les notes philologiques et ethnographiques de Lanfry (1968) publié comme document de 222 pages, en collaboration avec Dallet dans l'édition Fort-National, Algérie.

I. 8. 3. Les données recueillies

Nous avons relevé (10) unités dans le document de Lanfry (1968) et complété par (2) noms dans Haddaddou (2003).

français	ghadamès	référence
Père	Baba [baba]	Lanfry : 01
Mère	Mã [ma]	Lanfry : 190
Frère aîné	Dada [dada]	Lanfry : 53
Soeur aînée	Alet ma n ti [alət ma n ti]	Haddadou : 470
Oncle maternel (Paternel)	Hãli [hali]	Lanfry : 136
Tante maternel(Paternel)	Hãlt [halt]	Lanfry : 136
Fils	Ugg [ugg]	Lanfry: 104
Fille	Alet [alət]	Lanfry : 186
Frère	Elaxwa [əlxwa]	Lanfry : 138
Sœur	Elixwat [əlixwat]	Lanfry : 138
Epouse	Talta [talta]	Lanfry : 186
Nouveau marié	Asli [asli]	Hadaddou:475

I. 9. Récapitulation

Pour mener à bien notre analyse, nous avons regroupé les données recueillies dans les huit points d'enquêtes dans le tableau ci-dessous :

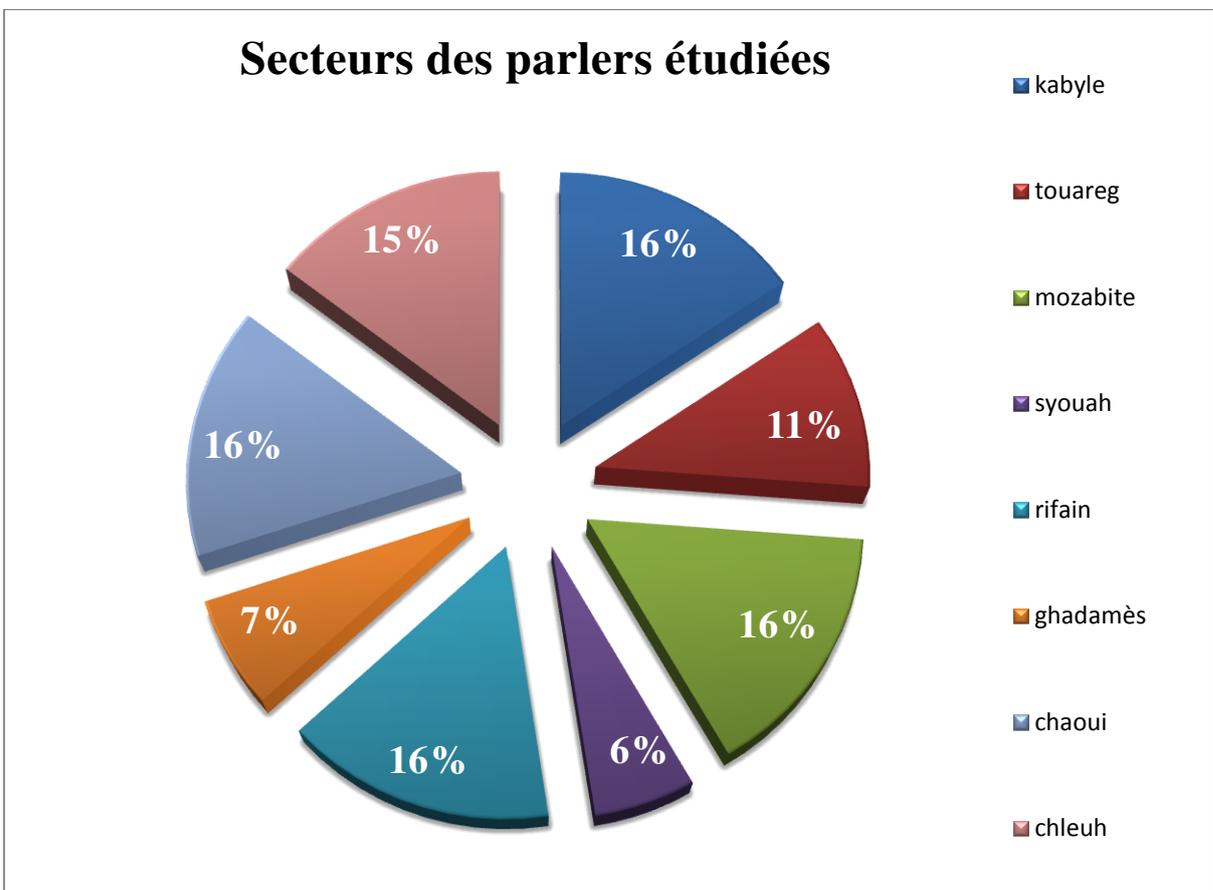
kabyle	touareg	mozabite	syouah	rifain	ghadamès	chaoui	chleuh	français
Baba [vava]	Abba [abba] (Cortade. 1967: 344)	Baba [baba] (Delheure. 1984:03)	Abba [abba] (Basset.1890 :79)	Baba [vava] (Basset.1883 :299)	Baba [baba] (Lanfry. 1968 : 01)	Baba [baba] (Huyghe. 1906 : 488)	baba [baba] (Kaoui.1907 : 179)	Père
Yemma [jəm̄ma]	Ma [ma] (Cortade 1967: 305)	Mamma [mamma] (Delheure. 1984:114)	oumma [omma] (Basset. 1890:67)	Imma [imma] (Basset.1883 : 297)	Mā[ma] (Lanfry.1968 :190)	Imma [imma] (Huyghe.1906 : 413)	Imma [imma] (Kaoui. 1907 : 157)	Mère
Dadda [daɖda]	Didi [didi] (Cortade. 1967: 226)	Daddi [daddi]	–	ezizi [ʕzizi]	Dada [dada] (Lanfry.1968: 53)	Dadda [dadda]	Dadda [dadda]	Frère aîné
Nanna [nanna]	-	Nanna [nanna]		Wt̄cma tamaqrant [wθ̄t̄ma θamaqrant]	Alet ma n ti [alət ma n ti] (Haddaddou. 2003 :470)	Lalla [laɫla] (Huyghe.1906 :651)	–	Soeur aînée
Xali [xali]	Anet ma [anə̄tma] (Cortade. 1967: 333)	Xali [xali] Delheure. 1984: 234)	–	Xari [xari]	Hāli [hali] (Lanfry. 1968 : 136)	Xali [xali]	Xali [xali] (Kaoui. 1907 : 229)	Oncle maternel (Paternel)
Xalti [xalti]	Matt [matts] (Cortade 1967:446)	Xalti [xalti] (Delheur.1984:234)	Akah [akah] (Basset1890 :91)	Xat̄ci [xaθ̄t̄ʕi]	Hālt [halt] (Lanfry.1968 :136)	Halt [halt] (Huyghe. 1906 : 251)	Xalti [xalti]	Tante maternel (Paternel)
Jeddi [ʒəddi]	Babas n baba [babas n baba] (Cortade.1967:240)	Baba henni [baba hən̄ni] (Delheure 1984: 83)	–	Jeddi [ʒəddi]	–	Jedd [ʒədd]	Babas n baba [babas n baba] (Kaoui.1907 :121)	Grand-père
Jidda [ʒidda]	Ma s emma [ma s ə̄mma] (Cortade. 1967: 240)	Mamma henna [mamma hən̄na] (Delheure.1984: 83)	–	h̄nna [h̄nna]	–	Jedda [ʒədda] (Huyghe.1906 :294)	Jeddat [ʒəddat] (CID.K.S.1907 :121)	Grand-mère
Mmi [mmi]	Rour [ror] (Cortade.1967: 217)	Memmi [mə̄mmi] (Delheure. 1984:114)	Rou [ro] (Basset.1890 :53)	Mmi [mmi]	Ugg [ugg] (Lanfry.1968 :104)	Mmi [mmi]	Ioui [iwi] (Kaoui.1907 :110)	Fils
Yelli [jəlli]	Tanoūlit [tanolit] (Cortade.1967:217)	Yelli [jəlli] (Delheure.1984:102)	Telesc̄ia [tələ̄sc̄ia] (Basset.1890:56)	Yedji [jəɖʒi]	Alet [alət] (Lanfry.1968 : 186)	Illi [illi] (Huyghe.1906 :277)	Illi [illi]	Fille
Ayaw [ajaw]	Ahaya [ahaja] (Haddadou.2003:473)	Memmis n wetma [mə̄mmis n wətma]	–	Ayaw [ajaw]	–	Mmis n ulma [mmis n ulma] (Huyghe.1906 :551)	Ayyaw [ajjaw]	Fils de la sœur
Tayawt [θajawθ]	Tahayawt [tahajawt] (Haddadou .2003:473)	Yellis n wetma [jəllis n wətma]	–	Tayawt [θajjawt]	–	Tayawt [tajawt]	Tayawt [tajjawt]	Fille de la sœur
Gma [ɣma]	Āna [ana] (Cortade 1967:226)	Iw̄wa [iw̄wa] Delheure.1984:224)	Amma [amma] (Basset.1890 :57)	D'ouma [doma] (Basset.1883 :295)	Elaxwa [ə̄laxwa] (Lanfry .1968 : 138)	Uma [uma] (Huyghe.1906 :301)	gma [ɣma] (Kaoui.1907 : 114)	Frère
Wultema [wultəma]	Meakes [mə̄akəs] (Cortade.1967:446)	Wultema [wultema] (Delheur. 1984: 226)	Wuletma [wulətma] (Basset.1890 :88)	ourtma [orθma] (Basset.1883 : 301)	Elixwat [əlixwat] (Lanfry. 1968 :138)	Ulma [ulma] (Huyghe.1906 :551)	wultema [wultəma] (Kaoui. 1907 :220)	Sœur

Alwes [alwəs]	Alegges [aləggəs] (Haddadou .2003:474)	Alus [alus] (Delheure.1984:110)	–	Arws [arws]	–	Alwes [alwəs] (Haddadou.2003 :47)	ourgaz [orgaz] (Kaoui. 1907 :40)	Frère du mari
Talwest [θalwəsθ]	Taleggest [taləggəst] (Haddadou.2003:474)	Talust[talust] (Delheure.1984:110)	–	Tarwst [θarwsθ]	–	Talawsit [talawsit] (Haddadou.2003 :47)	Talust [talust]	Soeur du mari
Argaz [argaz]	Āles [aləs] (Cortade. 1967: 297)	Arġaz [arɟaz] (Delheure.1984:172)	Gioz [gjuz] (Basset .1890 :67)	Argaz [argaz]	–	Argaz [argaz]	Argaz [argaz]	Mari
Taməttut [θaməttuθ]	Tamət [tamət] (Cortade1967:192)	Taməttut-əç [taməttut-əɟ] (Delheure.1984:21)	Taharusst [taharusst] (Basset. 1890:54)	Tamyart [θamərθ]	Talta [talta] (Lanfry. 1968 :186)	Taməttut [taməttut]	Tamyart [tmərart]	Epouse
Aɟuggal [aɟuggal]	Adeggal [adəggal] (Cortade.1967:55)	Adeggal[adəggal] (Delheure.1984:42)	–	Aɟggar [aɟggar]	–	Anessibt [anəssib]	Adeggal [adəggal]	Père de la femme
Taɟuggalt [θaɟuggalθ]	Taɟeggalt [taɟəggalt] (Cortade.1967:56)	Taɟeggalt [taɟəggalt] (Delheure.1984:42)	–	Taɟggaç [θaɟggaç]	–	Tanessibt [tanssibt]	Taɟeggalt [taɟəggalt] (Kaoui.1907 :40)	Mère de la femme
Amyar [amər]	–	Ansib [ansib] (Delheure.1984:41)	–	Amya [amya]	–	Amyar [amər]	Amrar [amrar] (Kaoui .1907 :41)	Père du mari
Tamyart[θamərθ]	–	Tansibt [tansibt] (Delheure .1984: 140)	–	Lalla [lalla]	–	Tamyart [tamərart]	Tamrart [tamrart] (Kaoui.1907 : 41)	Mère du mari
Aslif [aslif]	–	Arġaz n wetma-s [arɟaz n wətmas]	–	Asrif [asrif]	–	Aslif [aslif]	–	Mari de la soeur de la femme
Yanegma [janəgma]	–	Taməttut n yewwa [taməttut n jəwwa] (Delheure.1984:67)	–	_Tasrit nnay [θasriθ nnaç]	–	Taməttut n uma [Taməttut n uma]	Tamyart n gma [tamərart n gma]	Femme du frère
Yambaba [jamvava]	–	Taməttut n baba [taməttut n baba]	–	Tamyart n baba [θamərart n vava]	–	Lalla [lalla]	Tamrart n baba [tamrart n baba] (Kaoui.1907 :41)	Marâtre
Isli [isli]	–	Asli [asli] (Delheure.1984:187)	Isli [isli] (Basset. 1890 :54)	Muray [muraj]	Asli [asli] (Haddadou.2003 :475)	Asli [asli]	Isli [isli]	Nouveau marié
Tislit [θisliθ]	–	Taslet [taslat] (Delheure. 1984:187)	–	Tasrit [θasriθ]	–	Taslit [taslit] (Huyghe.1906 : 495)	Tislit [tislit]	Femme du fils
Tanut [θanut]	–	Taməttut n yewwa [taməttut n jəwwa]	–	Tanuɟt [θanuɟt]	–	Tanuɟt [tanuɟt]	Tanut [tanut]	Femme du frère du mari

Le nombre d'unités lexicales recueillies dans chaque dialecte sont synthétisés dans le tableau ci-dessous :

parlers	kabyle	touareg	mozabite	syouah	rifain	ghadamès	chaoui	chleuh
nombre	28	19	28	10	28	12	28	26

Les données de ce tableau sont illustrées dans le cercle ci-dessous :



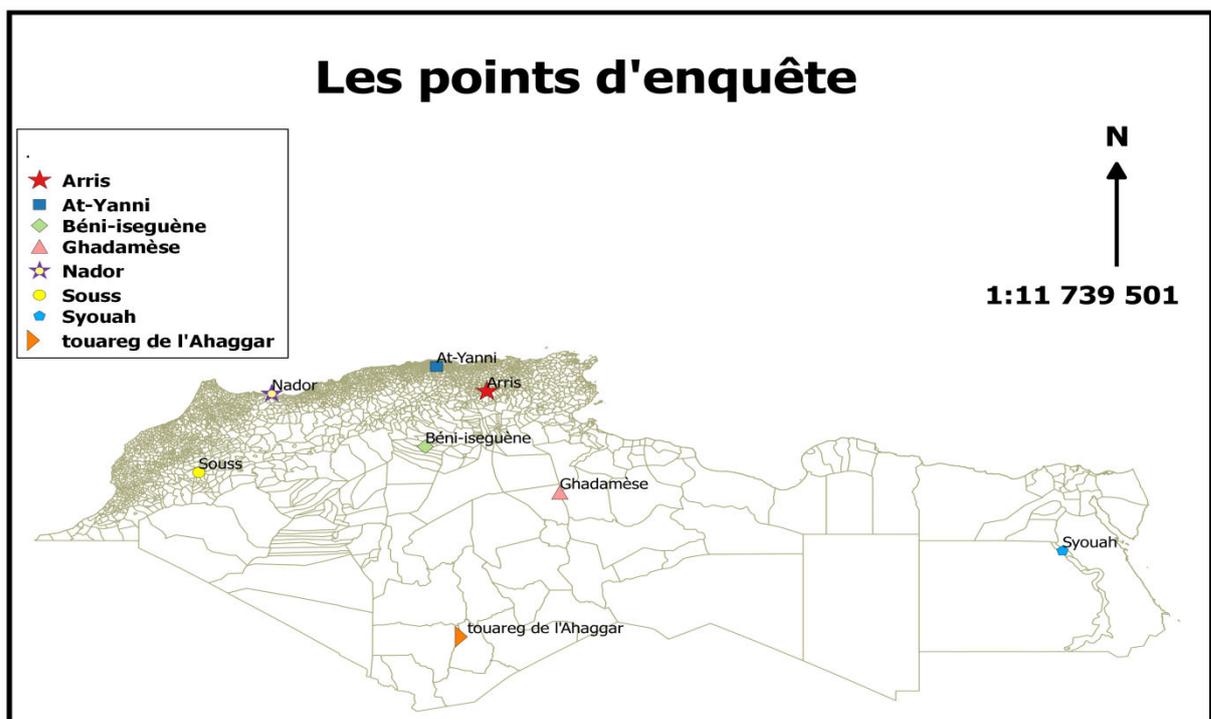
II. Outils et conception des cartes géolinguistiques

Pour réaliser les cartes géolinguistiques illustratives de notre analyse des données, nous sommes servis de logiciel informatique spécialisé en géographie et en application géographique QGS pour des cartes GV SIG (géographique information système). Dans l'extraction des valeurs et attributs des points d'enquêtes, leur implantation spatiale, et le logiciel informatique de traitement de donnée : Excel, qui est très utile dans la conversion et la systématisation des données. (Hassani, 2015 :171).

Dans le tableau ci-dessous, nous présentons les données géolinguistiques des différents points d'enquêtes de notre analyse.

Points d'enquêtes	latitude	longitude
At-Yanni (kabyle)	36.568707	4.181958
Béni Iseguène (mزاب)	32.473068	3.695545
Arris chaoui	35.302962	6.354867
Touareg de l'Ahaggar	22.769527	5.514023
Souss (chleuh)	31.160867	6.079158
Nador (rif)	35.170264	2.927934
Ghadamèse	30.133242	9.500052
Syouah	27.152366	31.190309

A l'aide des données ci-dessous, nous avons conçu la carte géolinguistique suivante illustrant la géolocalisation des huit points d'enquêtes.



Annexes II

(Les cartes géolinguistiques)

Deuxième chapitre
Exploitation et analyse
de données

Après avoir présenté le corpus et son établissement dans le premier chapitre, dans ce second chapitre, nous présentons la dispersion de la variation qui existe dans les différents dialectes, avant de tenter d'analyser et d'expliquer le type de variation caractérisant chaque unité de notre corpus. Chaque analyse sera accompagnée d'une carte géolinguistique illustrant la dispersion de la variation des différentes unités lexicales (CF. Annexe II).

1. Père "Baba"

Chef de famille qui éduque, qui élève un ou plusieurs enfants.
En kabyle en utilise comme forme de respect (Dallet, 1982 :04).

Le mot "baba" est attesté dans les dialectes suivants : kabyle, mozabite, chleuh, chaoui, ghadamès, rifain. Contrairement dans les dialectes touareg et syouah enregistré "abba" [ab̃ba]. La bilabiale [b] est réalisé spirant [b̃] dans les dialectes kabyle, rifain.

Afin de lever toute ambiguïté en matière de la terminologie à employer dans notre explication, il nécessaire de précéder notre analyse de brèves définitions de quelques concepts de base des modalités de changements phonétiques.

La spirantisation

«C'est le passage d'un son dont l'articulation comporte une occlusion du chenal buccale à un son dont l'articulation comporte un resserrement du chenal buccal » (Dubois, 1994 :440).

Selon Chaker elle «affecte les séries des occlusives sourdes et sonores : b, d, g, t, k. qui sont alors réalisées sous la forme des spirantes correspondantes notées : b̃, d̃, g̃, t̃, k̃» (1971-72 :3).

Contrairement dans les dialectes touareg, ghadamès, syouah, chleuh, mozabite, chaoui ; le phonème [b] est réalisé occlusif.

L'occlusion

«Une occlusion est la fermeture complète est momentanée du chenal phonatoire en un point quelconque, obtenu par un rapprochement si étroit des deux articulateurs que l'air ne peut plus passer, et précédée et/on suivie d'une ouverture brusque » (Dubois, 1994 :333).

Autrement dit «Une occlusive est une consonne qui suppose une fermeture du chenal expiratoire » (Martinet, 1970 :45).

Dans les dialectes : touareg aussi que syouah on constate que le phonème [b] est réalisé tendue [bb] dans l'exemple suivant : [abba].

La tension consonantique

«*La tension est un renforcement de l'effort musculaire fourni par les organes phonateurs, accompagnés d'une plus forte pression de l'air pulmonaire*» (Dubois, 1994 :480).

Autrement dit «*la tension consonantique de la première consonne de la racine est le résultat de l'assimilation d'une consonne par une autre simple* » (Boukherrouf, 2012: 65)

En comparant le kabyle, syouah et touareg on remarque la chute de la consonne [b].

[baba] → [ab̂ba]

Dans les dialectes qu'on vient de cité le terme est à initiale vocalique excepté en kabyle qui est à initiale consonantique.

La dispersion de l'unité est représentée dans la carte géolinguistique en annexe II (CF.Carte 01)

2 .Mère “yemma”

Femme qui a mis au monde un ou plusieurs enfants.

En kabyle c'est la personne âgée de la famille (Dallet, 1982 : 918).

On remarque le mot “yemma” [jə̂mma] enregistrée dans le dialecte kabyle.

Par opposition les dialectes chaoui, chleuh et rifain attesté “imma” [im̂ma].

La semi-voyelle [y] est réalisée [i] dans ces parlers, c'est la vocalisation.

Selon Dubois il définit la vocalisation «*le passage d'un élément consonantique à une voyelle*». (1994 :508)

Inversement au dialecte syouah est attesté sous la forme “oumma” [om̂ma].

Étymologiquement Le passage de la semi-voyelle [y] vers [w] dans ce dialecte, c'est un phénomène de palatalisation.

Selon boukherrouf. «*C'est le renforcement de l'énergie articulatoire (la tension) qui a provoqué la palatalisation de la semi-voyelle* » (2009 : 129)

Autrement dit «*Une augmentation de l'énergie articulatoire* » (Argod-Dutard, 1996 :112)

Et aussi selon Galand la modalité en question est «*due au voisinage de voyelle antérieures, la palatalisation de certaines consonnes a joué un rôle important dans l'évolution phonique* » (2010 :68)

Contrairement au dialecte touareg et ghadamès réalisé “ma” [ma], et le mozabite enregistré “mamma” [mam̃ma].

La dispersion de l'unité est représentée dans la carte géolinguistique en annexe II (CF.Carte 02)

3. Frère aîné “dadda”

Qui est né le premier, par rapport à ses frères et sœur.

En kabyle en utilise comme terme de respect à l'égard d'un homme plus âgé (Dallet, 1982 :128)

On constate dans le dialecte kabyle, chleuh, chaoui et ghadamès enregistré “dadda” [dad̃da]

On a constaté que dans le ghadamès “dadda” signifie mon père

Par opposition le dialecte mozabite réalisé “daddi” [dad̃di]

On remarque dans ce dialecte que c'est une alternance vocalique [a] vers [i] dans ce dialecte.

Contrairement le dialecte touareg utilise le terme “didi” [didi]. On a constaté aussi c'est une alternance vocalique au niveau phonétique, A → i

En revanche, en rifain attesté sous la forme “ezizi” [ʒzizi].

La dispersion de l'unité est représentée dans la carte géolinguistique en annexe II (CF.Carte 03)

4. Sœur aînée “nanna”

Née la première par rapport à l'autre enfant de la même famille.

En kabyle utilisé comme terme de respect à une femme plus âgée (Dallet, 1982 :536)

Le mot “nanna” [nañna] est enregistré dans le dialecte kabyle et mozabite.

Contrairement dans le dialecte chaoui est attesté “lalla” [lal̃la].

[n] est réalisé [l] chez les chaoui, ce changement [n] → [l] est expliqué par le lieu d'articulation (palato-dentale) les deux (02) ont le même lieu d'articulation, c'est le phénomène de nasalisation.

«On appelle nasalisation la résonance nasale qui accompagne une articulation orale, qu'elle ait une valeur phonologique ou qu'elle résulte de l'assimilation d'une voyelle par la consonne suivante » (Dubois1994 :320)

Par opposition le dialecte ghadamès est attesté "alet ma n ti" [alət ma n ti] c'est un nom composé qui signifie que c'est la fille de la mère. Alet→ fille, ma→ mère, n→ préposition, t→ marque de féminin. On constate aussi dans ce cas labiodentale [t] est réalisé occlusif.

La dispersion de l'unité est représentée dans la carte géolinguistique en annexe II (CF.Carte 04)

5. Oncle maternel "xali"

Membre de la même famille qui est le frère de la mère.

"xali" [xali] est attesté dans les dialectes suivants : kabyle, mozabite, chaoui, chleuh.

Par opposition le dialecte ghadamès est réalisé "hali" [hali].

On constate le passage de l'uvulaire [x] vers laryngale [h] c'est le phénomène de sonorisation.

«Le phénomène de sonorisation est celui par lequel un phonème sourd (non-voisé) acquiert le trait de sonorité au contact d'un phonème sonore» (Dubois1994 :438)

Contrairement dans le dialecte rifain enregistré "xari" [xari].

On remarque que le passage de la liquide [l] vers la vibrante [r] c'est le rhotacisme.

«C'est une modification phonétique consistant en la transformation d'un phonème en [r]. En berbère, cela touche la latérale [l] » (Guerrab, 2014 :64).

Ce même phénomène est cité par Lafkioui

«le rifain dispose, outre le [r] étymologique, d'un [r] issu de la mutation phonétique de la liquide [l] ».

Exemple : ilem → irem (peau). (2002, 355)

Au niveau lexical le dialecte touareg enregistré le terme “anet ma” [anətma] qui est un nom composé de : anet→ frère, ma→ mère

La dispersion de l’unité est représentée dans la carte géolinguistique en annexe II (CF.Carte 05)

6. Tante maternel “xalti”

C’est la sœur de la mère.

“xalti” est réalisé dans les dialectes kabyle, mozabite et chleuh. K → [xalθi], Mo et Chl → [xalti], par contre dans le dialecte rifain est attesté “xatči” [xaθtʃi]. On constate que le résultat d’assimilation le [l] par le [t] donne la tension [tt] ce qui a donné [č] en rifain.

«On appelle assimilation un type très fréquent de modification subie par un phonème au contact d’un phonème voisin, et qui consiste pour les deux unités en contact à avoir des traits articulatoires communs » (Dubois1994 :55).

Autrement dit :*«l’orsque un élément fort au niveau de l’articulation assimile un élément faible et lui communique ses caractéristique articulatoire ».* (Boukherrouf. 2009 : 126).

Par opposition aux dialectes chaoui et ghadamès enregistré “halt” [halt] ; il’est formé sur la base de féminin [t] “la marque de féminin”.

Contrairement aux dialectes touareg et syouah ce diffère totalement.

To → Matt [matt̃s]

S → akah [akah]

La dispersion de l’unité est représentée dans la carte géolinguistique en annexe II (CF.Carte 06)

7. Grand père “jeddi”

C’est le père de la mère ou de père.

Le mot “jeddi” [ʒəddi] attesté de la même façon dans les dialectes suivant : kabyle, rifain.

“Jedd” [ʒədd] c’est le terme relevé dans le dialecte chaoui. On constate dans ce dialecte la chute de la voyelle [i].

Par opposition le touareg et le chleuh réalisé sous la forme “babas n baba” [babas n baba] ; c’est un nom masculin composé de : baba →père, s →suffixe, n → préposition, baba → père.

Par contre le dialecte mozabite enregistré différemment “baba ḥenni” [baba ḥənni] c’est un nom masculin composé de : baba → père, ḥenni → chère

La dispersion de l’unité est représentée dans la carte géolinguistique en annexe II (CF.Carte 07)

8. Grand-mère “jedda”

Mère de père ou de la mère

En kabyle c’est la sage-femme de village (Dallet 1982 :360)

Dans le dialecte kabyle attesté “jidda” [ʒid̥da] mais dans le dialecte chaoui enregistré “jedda” [jədd̥a] .en remarque dans se dialecte [i] →[e] d’un point du vue phonétique c’est une alternance vocalique ¹.Par contre le cleuh réaliser“ jeddat” [ʒed̥dat] il est formé sur la base de féminin. Par opposition le dialecte touareg prononcé “ma s emma” [ma s əmma] et mozabite enregistré “mamma ḥenni” [mam̥ma ḥənni] on remarque que c’est des noms composé.

To → ma → mère, s → préposition, emma → mère.

Mo → mamma → mère, ḥenna → chère

Ainsi que chez les rifain attesté “ḥenna” [ḥənn̥a]

La dispersion de l’unité est représentée dans la carte géolinguistique en annexe II (CF.Carte 08)

9. Fils “mmi”

Personne de sexe masculin par rapport à son père et sa mère.

“mmi” [m̥mi] est attesté dans les dialectes kabyle, rifain, chaoui. Par contre dans les dialectes chleuhs, ghadamès, touareg, mozabite réalisé différemment.

Chlh → “iouï” [iwi], Gh → “ugg” [uɡ̃g], To → “rou” [ror], Mo → “memmi” [məmm̥i]

Contrairement au dialecte syouah enregistré “rou” [ro]. Ce phénomène expliqué par la vocalisation de la semi-voyelle, étymologiquement en kabyle attesté “tarwa”, c’est la vocalisation de [w] parce qu’il est réalisé « rou ».

La dispersion de l’unité est représentée dans la carte géolinguistique en annexe II (CF.Carte 09)

10. Fille “yelli”

Personne de sexe féminin considérée par rapport à son père ou sa mère.

¹ En phonologie ce phénomène est considéré comme chute.

Le mot “yelli” [jəlli] attesté de la même façon dans les dialectes kabyle, mozabite. Par contre les dialectes chaoui et chleuh enregistré sous la forme “illi” [illi] ; la semi-voyelle [y] est réalisé [i] c’est un phénomène de la vocalisation.

En revanche, dans le dialecte rifain attesté “yedji” [jədʒi]. On remarque le passage d’une latérale [ll] à une affriquée [dʒ] c’est la tension de [ll] qui a donné [dʒ] en rifain.

Pour ce cas nous avons relevé un exemple chez (Taïfi. M, 1994 :124) [ll] → [dʒ] ulli → udži (moutons).

La dispersion de l’unité est représentée dans la carte géolinguistique en annexe II (CF.Carte 10)

11. Fils de la sœur “ayaw”

L’enfant de sexe masculin, résultat d’un mariage de ma sœur et son mari.

Le mot “ayaw” [ajaw] attesté de la même façon dans les dialectes kabyle et rifain. En revanche, dans le dialecte chleuh enregistré sous la forme “ayyaw” [ajjaw] ; on constate que le phonème [y] est réalisé tendu [yy]. Contrairement au touareg qui est réalisé “ahaya” [ahaja] ; on remarque que la consonne laryngale [h] est conservée chez le touareg.

Selon Prasse «*Le touareg conservé mieux le [h] que le berbère du nord. Plus précisément dans la région de taneslemt*». (1972 :67)

Ce même cas a été signalé par (Chaker. S, 2012 :7) tala (fontaine) → tahala (source). Ainsi que (Prasse. K, 1972 : 69) awal → hawal (mot)

Contrairement au dialecte chaoui emploi la variante “mmis n ulma” [mmis n ulma] c’est un nom composé de : mmi → fils, s → suffixe, n → préposition, ulma → sœur.

Cependant, le dialecte mozabite réalisé “memmis n wetma” [mømmis n wətma] c’est un nom composé de : memm → fils, s → suffixe, n → préposition, wetma → sœur.

La dispersion de l’unité est représentée dans la carte géolinguistique en annexe II (CF.Carte 11)

12. Fille de la sœur “tayawt”

Elle s’appelle aussi nièce c’est un enfant de sexe féminin.

La variante “tayawt” [θajawθ] attesté dans le dialecte kabyle ; On constate que la consonne labiodentale [t] est réalisé spirant [θ], par contre le chaoui et réalisé occlusif “tayawt” [tajawt].

Par opposition les dialectes rifain est chleuh réalisé “tayyawt”, R → [θajjawθ], Chl → [tajjawt] on constate que la semi-voyelle [y] est tendue. En revanche, le dialecte touareg est enregistré “tahayawt” [tahajawt] ; ce dernier conservé la consonne laryngale [h], et la consonne dentale [t] est réalisé occlusif.

Ainsi que le mozabite attesté “yellis n wetma” [jəllis n wətma] c’est un nom composé de : yelli → fille, s → suffixe, n → préposition, wetma → sœur.

La dispersion de l’unité est représentée dans la carte géolinguistique en annexe II (CF.Carte 12)

13. Frère “gma”

Garçon né du même père et de la même mère, c’est celui avec qui on est uni par des liens qu’ais fraternels.

“gma” [ɣma] réalisé dans le dialecte kabyle et chleuh. Cependant, dans le dialecte chaoui c’est la variante “uma” [uma] qui est attestée. On constate dans ce dialecte le passage de la vélaire [g] vers la voyelle pleine [u] c’est une vocalisation, on passant par la semi-voyelle [w], dans ce cas on parle de processus d’affaiblissement, qui est le passage de la vélaire [g] vers la semi voyelle [w] se qui nous a donné “uma”.

Contrairement aux dialectes mozabite, touareg, rifain ce prononce déferrement ; Mo → “iwwa” [iwwa], To → “ana” [ana], R → “d’ouma” [doma].

En revanche le dialecte ghadamès est enregistré “elaxwa” [əlxwa], on constate que c’est un emprunt à l’arabe.

La dispersion de l’unité est représentée dans la carte géolinguistique en annexe II (CF.Carte 13)

14. Sœur “wultema”

C’est une fille née du même père et de la même mère.

La variante “wultema” [wultəma] est attesté dans le dialecte kabyle, mozabite, chleuh et syouah. On constate que la labio-dentale [t] est réalisé occlusif [t]. Par opposition le dialecte chaoui enregistré “ulma” [ulma] on constate dans ce dernier le phénomène de vocalisation, le passage de la semi-voyelle [w] vers la voyelle [u].

Contrairement au dialecte rifain est réalisé “ourtma” [orθma] on remarque le passage de la liquide [l] vers la vibrante [r] c’est le phénomène de rhotacisme. Et aussi la consonne /t/ réalisé spirant [θ].

D’ailleurs ce même phénomène est cité par (Taïfi 1994 :124) [l] →[r] lebhayem → rebhayem (bêtes)

Cependant, la réalisation “meakes” [mækəs] est attestée dans le dialecte touareg. Par contre le dialecte ghadamès enregistré “elixwat” [əlixwat] c’est un emprunt à l’arabe.

La dispersion de l’unité est représentée dans la carte géolinguistique en annexe II (CF.Carte 14)

15. Frère du mari “alwes”

C’est le frère de mon mari.

La variante “alwes” [alwəs] est attestée dans les dialectes kabyles, chaoui.

En revanche, la variante “alegges” [aləggəs] qui est réalisé au niveau de dialecte touareg. On remarque que dans ce dialecte le passage de la semi-voyelle [w] vers la vélaire [gg] c’est le phénomène de palatalisation. Ce même phénomène est cité par (Madoui, 1996 : 108) awerz →agerz (talon), tawwurt → taggurt (porte)

Ainsi, que dans le dialecte rifain enregistré “arus” [arus], ce dernier c’est le phénomène de rhotacisme, la vibrante [r] issu de la mutation phonétique de la liquide [l]. Ce même cas été signales par (Lafkioui, 2002 :355) aɖfel → aɖfer (neige)

Cependant, dans le dialecte mozabite emploi le terme “alus” [alus] on constate dans ce cas le phénomène de la vocalisation, c’est le passage de la semi-voyelle [w] vers la voyelle pleine [u].Ce même phénomène est cité par (louinissi, 2009 :62) s ddw → (s) ddu (sous).

Contrairement au dialecte chleuh réalisé “ourgaz” [orgaz]

La dispersion de l’unité est représentée dans la carte géolinguistique en annexe II (CF.Carte 15)

16. Sœur de mari “talwest”

C’est la sœur de mon mari.

“talwest” [θalwəsθ] ce lexème est présenté dans le dialecte kabyle. “talust” [talust] terme réalisé dans le dialecte mozabite et chleuh, dans ce cas c’est la semi-voyelle [w] est vocalisé en [u].

Par opposition le dialecte chaoui réalisé sous la forme “talawsit” [talawsit] on remarque que le [e] → [i] d’un point de vue phonétique c’est une alternance vocalique.

Le terme “tarust” [θarusθ] présenté dans le rifain c’est le phénomène de rhotacisme ; la liquide [l] passe à la vibrante [r].

On note dans le dialecte touareg enregistré “taleggest” [taləggəst] on constate dans ce cas le phénomène de palatalisation [w] → [g]. Nous avons relevé un exemple chez (Madoui, 1996 :108) tawwurt → taggurt (porte).

La dispersion de l’unité est représentée dans la carte géolinguistique en annexe II (CF.Carte 16)

17. Mari (argaz)

Homme uni à une femme par le mariage.

Le mot “argaz” [argaz] est enregistré dans le dialecte kabyle, chaoui, chleuh, rifain. Ainsi que chez le mozabite attesté “arğaz” [ardʒaz] on constate dans ce dialecte le phénomène de l’affrication, c’est le passage de la vélaire occlusive [g] vers l’affriquée [ğ].

Selon Guerrab : *«le fait que certaines occlusives, ou certaines fricatives tendues deviennent des semi-occlusives (affriquées)»*. (2014 :65)

Contrairement au dialecte syouah réalisé “gioz” [gjuz]. Cependant le touareg enregistré “ales” [aləs].

La dispersion de l’unité est représentée dans la carte géolinguistique en annexe II (CF.Carte 17)

18. Epouse (tameɣtut)

Personne uni à une autre par le mariage.

Dans le dialecte kabyle et chaoui attesté de la même façon “tameɣtut”, K → [θaməttuθ], Cha → [taməttut]. Ainsi que les dialectes chleuh, rifain réalisé “tamyart”, R → [θamɤarθ], Chl → [tamɤart] et syouah enregistré “taharusst” [taharusst̃].

“Tameɣtut-eč” [taməttut-əʃ] réalisé chez les mozabites. On constate que c’est un nom composé de : tameɣtut → épouse, eč → suffixe.

En revanche le dialecte touareg utilise la variante “tameɣ” [taməɣ]. On remarque dans ce cas l’assimilation [t] par [tɣ] qui a donné “tameɣ”. Étymologiquement la racine c’est MDW → “tamɣewt”, la vocalisation de la semi-voyelle [w] qui a donné « tameɣtut ».

La dispersion de l’unité est représentée dans la carte géolinguistique en annexe II (CF.Carte 18)

19. Père de la femme “aḍuggal”

Père de la femme par rapport ou mari ou du mari par rapport à la femme.

Le lexème “aḍuggal” [aḍuɡɡal] est attesté dans le dialecte kabyle. Par contre chez les touareg, chleuh, mozabite enregistré “aḍeggal” [aḍəɡɡal]. On constate le passage de la voyelle pleine [u] vers [e] d’un point de vue phonétique c’est une alternance vocalique, mais enregistré déferrement chez les chaouis “anəssibt” [anəssibt].

Contrairement au dialecte rifain réalisé “aḍeggār” [aḍəɡɡār], on remarque que la latérale [l] devient une consonne vibrante [r] c’est un processus de rhotacisme.

La dispersion de l’unité est représentée dans la carte géolinguistique en annexe II (CF. Carte 19)

20. Mère de la femme “taḍugalt”

C’est la femme qui a enfanté la jeune fille que j’ai épousé.

Dans le dialecte kabyle emploi le terme “taḍuggalt” [θaḍuɡɡalθ]. Par opposition au dialecte chleuh, mozabite et touareg attesté “taḍeggalt” [taḍəɡɡalt]. Contrairement au dialecte chaoui attesté “anesibt” [anəssibt].

En revanche le dialecte rifain enregistré “taḍeggatč” [θaḍəɡɡatʃ] on constate que le résultat d’assimilation [l] + [t] donne la tension [tt] ce qui a donné [č] en rifain. D’ailleurs ce même cas est cité par (Lafkioui, 2002 :355) *tult* → *tuc* (petit cœur).

La dispersion de l’unité est représentée dans la carte géolinguistique en annexe II (CF. Carte 20)

21. Père du mari “amɣar”

C’est un beau père.

La variante “amɣar” [amɣar] est attesté dans les dialectes kabyles et chaoui.

En revanche le chleuh réalisé “amrar” [amrar] on remarque dans ce cas le passage de l’uvulaire [ɣ] vers la liquide [r] c’est le processus de rhotacisme.

Contrairement chez le mozabite réalisé “ansib” [ansib]. Cependant dans le rifain enregistré “amɣa” [amɣa], on remarque dans ce cas la disparition de la consone [r].

Selon (Lafkioui, 2002 :354) «*Ce [r] qui disparaît généralement en position de coda (fin de syllabe)* »

La dispersion de l’unité est représentée dans la carte géolinguistique en annexe II (CF. Carte 21)

22. Mère du mari “tamɣart”

C'est la femme de père de mon mari.

La variation “tamɣart” est attesté dans le dialecte kabyles, et chaoui. K → [θamɣart],

Cha → [tamɣart].

Par opposition le chleuh utilise la variante “tamrart” [tamrart], on constate dans ce cas le passage de l'uvulaire [ɣ] vers la vibrante [r] c'est le phénomène de rhotacisme.

Ainsi que le rifain emploi le terme “lalla” [lalla]. Contrairement le dialecte mozabite c'est la variante “tansibt” [tansibt] qui est attesté.

La dispersion de l'unité est représentée dans la carte géolinguistique en annexe II (CF. Carte 22)

23. Mari de sœur de la femme “aslif”

C'est appellation d'une relation familiale, entre deux hommes qui ont épousé deux femmes (sœur)

Le terme “aslif” [aslif] est attesté dans le dialecte kabyle et chaoui. Cependant, dans le dialecte rifain enregistré “asrif” [asrif] on remarque dans ce dialecte, le processus de rhotacisme c'est le passage de la latérale [l] vers la vibrante [r].

Par opposition dans le dialecte est réalisé “arğaz n wetma-s” [ardɣaz n wətmas] c'est un nom composé de : arğaz → mari, n → préposition, wetma → sœur.

La dispersion de l'unité est représentée dans la carte géolinguistique en annexe II (CF. Carte 23)

24. Femme du frère “yanegma”

C'est la fille qui mon frère a épousé.

“yanegma” [janəgma] terme réalisé dans le dialecte kabyle.

En revanche, chez les chleuhs enregistrés “tamɣart n gma” [tamɣart n gma] on constate que c'est un nom composé de : tamɣart → femme, n → préposition, gma → frère et dans le dialecte rifain la variante “tasrit nnay” [θasriθ nnaɣ]. Par contre la variante “tameɣtut n uma” [taməɣtut n uma] qui est attesté dans le dialecte chaoui.

Cependant, le mozabite emploie le terme “tameɣtut n yewwas” [taməɣtut n jəwwas] aussi c'est un nom composé de : tameɣtut → épouse, n → préposition, yewwa → frère, s → suffixe.

La dispersion de l'unité est représentée dans la carte géolinguistique en annexe II (CF. Carte 24)

25. Marâtre “yambaba”

C’est la deuxième femme du père.

Dans le dialecte kabyle l’unité est attestée “ yambaba” [jamvava].

Par opposition chez les mozabites réalisé “tameṭṭut n baba” [taməttut n baba] c’est un nom composé de : tameṭṭut → épouse, n → préposition, baba → père. En revanche le dialecte rifain enregistré “tamyart n baba” [θamɤatθ n vava] aussi c’est un nom composé de :

tamyart → épouse, n → préposition, baba → père. Contrairement dans le dialecte chaoui utilise la variante “lalla” [lalla]. cependant le chleuh attesté “tamrart n baba” [tamrart n baba].

La dispersion de l’unité est représentée dans la carte géolinguistique en annexe II (CF. Carte 25)

26. Nouveau mari “isli ”

C’est le jeune marié.

Le mot “isli” [isli] est enregistré de la même façon dans les dialectes kabyle, chleuh, syouah.

Cependant, chez les chaoui, mozabite et ghadamès attesté “asli” [asli] on remarque que la voyelle [i] → [a] au niveau phonétique c’est une alternance vocalique. Contrairement dans le dialecte rifain qui est réalisé “muray” [muraj]

La dispersion de l’unité est représentée dans la carte géolinguistique en annexe II (CF. Carte 26)

27. Femme du fils “tislit”

C’est appellation d’une relation familiale ente la mère d’un homme envers sa femme.

On trouve dans les dialectes kabyles et chleuhs attesté “tislit” ; K → [θisliθ], Chl → [tislit], contrairement aux mozabites et enregistré “taslet” [taslət]. Dans ce cas nous parlons d’une alternance vocalique [i] → [a] et aussi [i] → [e] d’un point de vue phonétique c’est une alternance vocalique. Par opposition le dialecte rifain utilise la variante “tasrit” [θasriθ]. On constate dans ce cas le passage de la latérale [l] vers la vibrante [r], dans ce cas nous parlant d’un processus de rhotacisme.

Cependant, le chaoui réalisé “taslit” [taslit]. On constate [i] → [a] c’est une alternance vocalisation.

La dispersion de l’unité est représentée dans la carte géolinguistique en annexe II (CF. Carte 27)

28. Femme du frère du mari “tanuṭ”

C'est appellation d'une relation familiale entre deux femmes qui ont épousé deux hommes (frère).

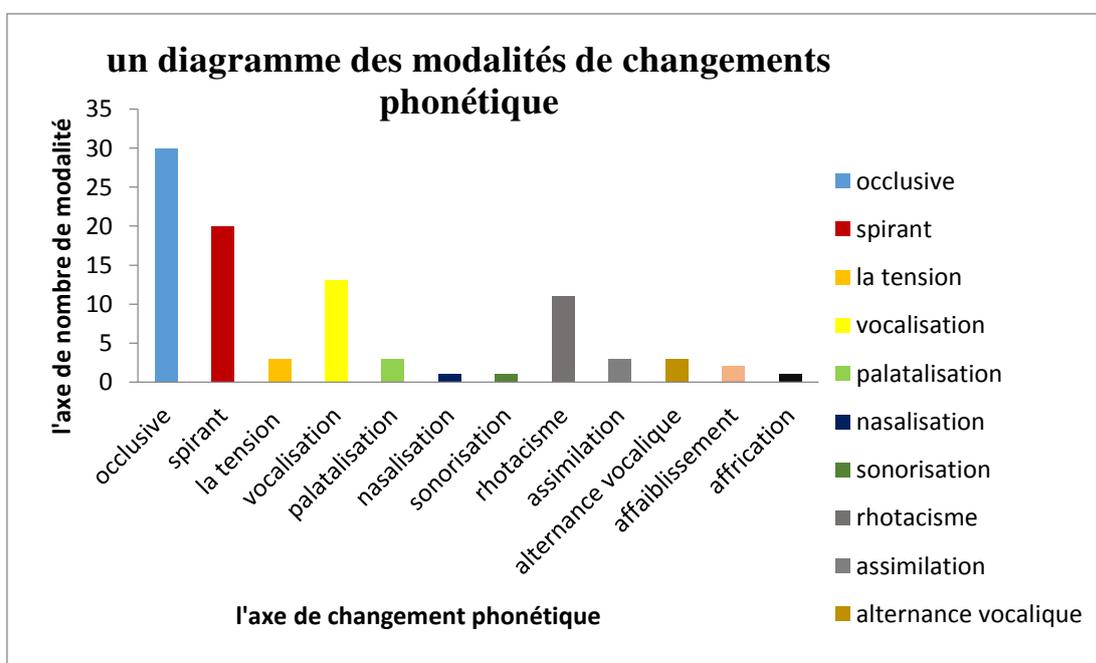
“tanuṭ” [θanuṭ] est enregistré dans le dialecte kabyle. En revanche, chez les chleuhs attestés “tanut” [tanut]. Par opposition le dialecte chaoui et rifain réalisé “tanuṭt” ; Cha → [tanuṭt], R → [θanuṭt] on remarque le processus d'assimilation [d] + [t] qui a donné [t] en kabyle. Par opposition au dialecte mozabite qui connaissent la variante “tameṭṭut n yewwa” [taməṭṭut n jəwwa]

On remarque que c'est un nom composé de : tameṭṭut → épouse, n → préposition, yewwa → frère.

La dispersion de l'unité est représentée dans la carte géolinguistique en annexe II (CF. Carte 28)

Récapitulation

A l'issue de notre analyse, nous avons remarqué que la dispersion de la variation se situe beaucoup plus sur le plan phonétique que lexical. Pour mettre en exergue nos résultats nous avons préféré de les illustrer avec un graphe représentant les statistiques des différentes modalités de la variation caractérisant les données analysées dans notre corpus. (Figure ci-dessous)



Conclusion générale

L'objet de notre étude était d'analyser le degré de variation du champ lexical des noms de parenté dans huit dialectes : le kabyle, le chaoui, le mozabite, chleuh, rifain, touareg, syouah, ghadames. Pour ce faire nous avons émis l'hypothèse qui consiste à dire que la variation se situe sur les plans lexical et phonétique. De plus, la variation phonétique serait répandue et caractérisée par plusieurs modalités de changements.

Avant de procéder à l'analyse des données, nous avons jugé utile de consacrer entièrement un chapitre dédié aux techniques de recueil et d'établissement des données dans les différents dialectes analysés. En outre, nous avons réservé le dernier point de chapitre en question à la présentation de l'outil informatique (QGIS) qui consiste à mettre en place les cartes géolinguistiques.

Après avoir cerné notre corpus et présenter les données, nous avons entamé dans le second chapitre l'analyse des données en question. En effet, en s'inscrivant dans une démarche comparative, nous avons passé en revue l'ensemble des données lexicales qui figurent dans les différentes nomenclatures des huit dialectes.

L'analyse comparative des différentes unités nous montre que les niveaux de variation enregistrés dans le cas de notre corpus sont d'ordres phonétique et lexical. En outre, nous avons constaté que le champ lexical des noms de parenté présente des divergences et des convergences. Pour ce qui est des divergences ; elles sont en générale d'ordre phonétique que lexical. Nous avons remarqué qu'il ya trois modalités de changements phonétiques récurants qui sont : l'occlusion, la spirantisation et la vocalisation.

Nous avons aussi noté que la quasi-totalité des noms de parenté sont des noms simples, nous avons conclu que le kabyle présente des similitudes avec les dialectes voisins comme le chaoui, le cheleuh, le rifain. Par contre, il présente des divergences avec les dialectes dit périphériques comme le syouah et le ghadamès. On peut ajouter à cela que dès qu'on s'éloigne géographiquement on enregistre la variation, donc l'intercompréhension n'est toujours assurée , pour ne pas dire qu'elle est absente.

A travers notre tentative, nous souhaitons avoir contribué aux études de dialectologie berbère en général et plus particulièrement pour les études comparatives, études considérées comme le parent pauvre des études berbère.

Notre recherche est loin d'être exhaustive, il est tous de même utile de l'approfondir en l'étendant à un terrain plus vaste regroupant plus de dialectes.

Bibliographie

- Argod-Dutard, Françoise, 1996 : *Éléments de phonétique appliquée*, Paris, Armand Colin.
- Basagana, Ramon, et Sayad, Ali, 1974: « *Habitat traditionnel et structures familiales en kabylie*», Alger, presse de la Société Nationale D'édition et de Diffusion.
- Basset, André, 1929 : *Etudes de Géographie linguistique en Kabylie : sur quelques termes berbères concernant le corps humains*, Paris, Ernest Leroux.
- Basset, René, 1883: *Dialecte de rif*, note lexicographie Berbère : Journal asiatique.
- Basset, René, 1890 : *Dialecte de Syouah*, Paris, Ernest Leroux,
- Bayou, Salah, 2014 : «*Variation lexicale en extrême ouest en Kabylie. Approche géolinguistique*», *Iles d imesli* N°05, LAELA, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou.
- Boukherrouf, Ramdane, 2009 : « *Les réalisations phonétiques des semi-voyelles : /W/ et /J/ en Kabyle* », *Iles d imesli* N°1, LAELA, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou.
- Boukherrouf, Ramdane, 2012 : « *Quelques propositions pour l'aménagement du lexique en berbère (kabyle : essai d'une reconstruction lexical)*» *Iles d imesli* N°4, LAELA, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, pp.63-68
- Boukherrouf, Ramdane & Tigziri, Nora, 2015 : « Base de données kabyles : *collectes de données et applications. Synchronisation texte / son* », *Iles D Imesli* N° 06, LAELA, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, pp. 193-205.
- Chaker, Salem, 1971, « Spirantisme en berbère », *GLECS X VI*, pp.151-168.
- Chaker, Salem, 1991 : *Manuel de linguistique berbère I*, Alger, Bouchène.
- Chaker, Salem, 1996 : *Manuel de linguistique berbère II : syntaxe et diachronie*, Alger, ENAG.
- Cortade, Jean-.Marie, 1967 : *Lexique Français Touareg : Dialecte de L'Ahaggar*, Algérie.
- Dallet, Jean- Marie, 1982 : *Dictionnaire kabyle-français, parlers des Ait Menguellet*, Paris, SELAF.
- Delheure , Jean, 984 : *Dictionnaire Mozabite- Français*, Paris, SELAF.
- Dubois, Jean et All. 1994 : *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse.
- Galand, Lionel, 2013, *Regards sur le berbère*, Tizi-Ouzou, Editions Achab.
- Guerrab, Said, 2014, *Analyse dialectométrique des parlers berbères de Kabylie*, Thèse de Doctorat, Paris INALCO.
- Haddadou, Mohand- Akli, 2003 : *Vocabulaire amazigh commun*, Algérie, Haut-commissariat à l'Amazighité.

- Hassani, Said, 2015 : «Base de *données Kabyles : Corpus, Données et exploitation* », *Iles d imesli* N° 06, LAELA, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, pp.163-191.
- Pére, Huyghe, 1906 : Dictionnaire *Français – Chaouia*, Alger, Lithographie Adolphe Jourdan.
- Jolivet, Remi, 2009 : *Représentation spatiale des données d'enquête : outils informatiques pour une analyse exploratoire*, *Iles d imesli* N° 01, LAELA, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, pp. 39-57.
- Kaoui, cid, 1907 : *Français – Tachelhit et Tamazirt : Dialecte Berbères du Maroc*, Paris, Ernest Leroux.
- Kossmann, Maarten, 1999 : *Essai sur la phonologie du protoberbère*, KÖlu KÖppe.
- Lafkioui, Mena, 2002 : « Le rifain et son orthographe : *entre variation et uniformisation* », *Codification des langues de France*, Paris, L'harmattan, pp.355-366.
- Lafkioui, Mena, 2007 : *Atlas linguistique des variétés berbères du Rif*, Berber Studies Volume 16, RUDIGER Kopee VERLAG KOLN.
- Lanfry, Jean, 1968 : *Etude linguistique et Ethnographique*, Ghadamès, Algérie.
- Lounissi, Salim, 2010 : *Etude de géographie linguistique chaoui sur les plans Phonétiq-phonologique et lexical*, Mémoire de magister, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou.
- Madoui, Khelaf, 1996 : «*Etudes de géographie linguistique en Patite-Kabylie* » *Etudes et Documents Berbères* (EDB), pp. 107-118.
- Martinet, André, 1970 : *Eléments de linguistique générale*. Armand Colin, Paris.
- Morin, Yves-Charles, 1986 : «La loi de position ou de l'explication en phonologie historique », *Revue québécoise de linguistique*, volume 15, pp. 199-231.
- Prasse, Karl-Gustave, 1972 : *Manuel de Grammaire Touareg I : phonétique-écriture-pronom*, Université de Copenhague.
- Taifi, Miloud, 1994 : « Unité et diversité du berbère, détermination des lieux linguistique d'intercompréhension », *Etudes et Documents Berbères* N° 12, pp.119-138.
- Tigziri, Noura, 2009 : *Carte phonétique du [l]*, *Iles d Imesli* N° 01, LAELA, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, pp. 29-37.

Résumé en kabyle

Tamaziyt d tutlayt n Tefriqt Ugafa, tebɛda ɣef waɣas n tentaliyin (tatergit, tarifit, taceɛɛhit...). Tantalayin-agi yal yiwet s temnaɛt-is, gar tentaliyin-agi yettili wanda i ttemgaradent, akked wanda i ttemcabint, ula d tentaliyin yal yiwet tebɛda d timeslayin yettili umgarad d umagda gar-asent.

Gar tentaliyin i nefren ad asent-nexdem tazrawt tamerwast (taqbaylit, tamzabit, tacawit, tatergit, taceɛɛhit, tarifit, taydamsit, tasiwit).

Ammud n ukatay-ntey d aktawal n yismawen n timarrewt, akatay-agi yebɛda ɣef sin n yiɛricen.

Aɛric amenzu: yal tantala ad d-nini anta tameslayt gar tmeslayin-is i d-nefren di tezrawt, ad- d-nefk tamnaɛt-is, d temnaɛin is-id-yezzi, ad d-nebder anwa asegzawal anda i d-nekkes ammud-is.

Di tmeslayt ad d-nini aɛɛal n yismawen i d-nufa. Deg uɣmar n wammud nesexdem imslulyen akked isegzawalen .

Md: di tentala taceɛɛhit nettef tamnaɛt n Susse, timnaɛin is-id yezzi:

Agafa: Marakec

Amalu: l'Occéan Atlantique

Asamar: Mekxnis d Tafilalt

Anzul: Gilmim d Samara

Asegzawal i nessemres yexdem-it Sid Kaoui «Français-Tachelhit et Tamazight.

(dialectes berbères du Maroc», deg usegzawal-agi, nufa-d 28 n wawalen.

Deg uɛric wis sin: nexdem tasleɛt i wammud, yal isem ad d-nefk anta tantala i deg it-id-nufa ad as-nexdem tasleɛt.

Md: isem “baba” nufa-t di teqbaylit, tamzabit, taceɛɛhit, tacawit, tarifit, taydamsit.

Abeddel i d-nufa gar tentaliyin-agi : tella tentala i deg tella tizenzayt, tella tentala anda i tella tiggeyt.

Md : baba → tamzabit, tacawit, taydamsit, tasiwit .

baba → taqbaaylit akked d trifit.

Yella anda i d-nufa isem-agi yessed: di tetargit akked tsiwit qaren “abba” /b/ yessed.

Azgenayri yettuyal d tiyri, /y/ → /i/ md: yemma (taqbaylit) imam (tacawit, tacelhit, tarifit).

Tanzarayt tuglant /n/ → tuglant taninnayt /l/ md: nanna (taqbaylit) lalla (tacawit).

Taqlalayt tasusamt /x/ → /h/ md: xali (taqbaylit) → hali (taydamsit).

Tuglant taninayt /l/ → tasmamayt taninayt /r/ md: xali (taqbaylit) → xari (tarifit).

Abeddel n teyri /i/ → /e/ md: jidda (taqbaylit) → jedda (tacawit).

Tanyit taninayt /g/ → /u/ md: gma (taqbaylit) → uma (tacawit).

Tanyit taninayt /g/ → tazegnaggayt taninayt /ğ/ md: argaz (taqbaylit) → arğaz (tamzabit).

Tamsertit: /l+/t/ → tawecwact tasusamt /č/ akked tuglant /t/ md: taɣuggalt (taqbaylit) → taɣeggatč. (tarifit)

Taqlalayt taninayt /y/ → tasmamayt taninayt /r/ md: amyār (taqbaylit) → amrar (tacelhit).

Llan kra n yismawen nufa-ten-id d uddisen di tantala mačči d uddisen di tantala nniɛen.

Md : nana (taqbaylit) → alet ma n ti (taydamsit).

Yer taggara n tezrawt-agi gar tentaliyin-agi, yella wanda i d-nufa amgarad, yella wanda i d-nufa amgada. Amgarad nufat-id s waṭas deg uḥric n temsislit.

Annexe I
(Corpus)

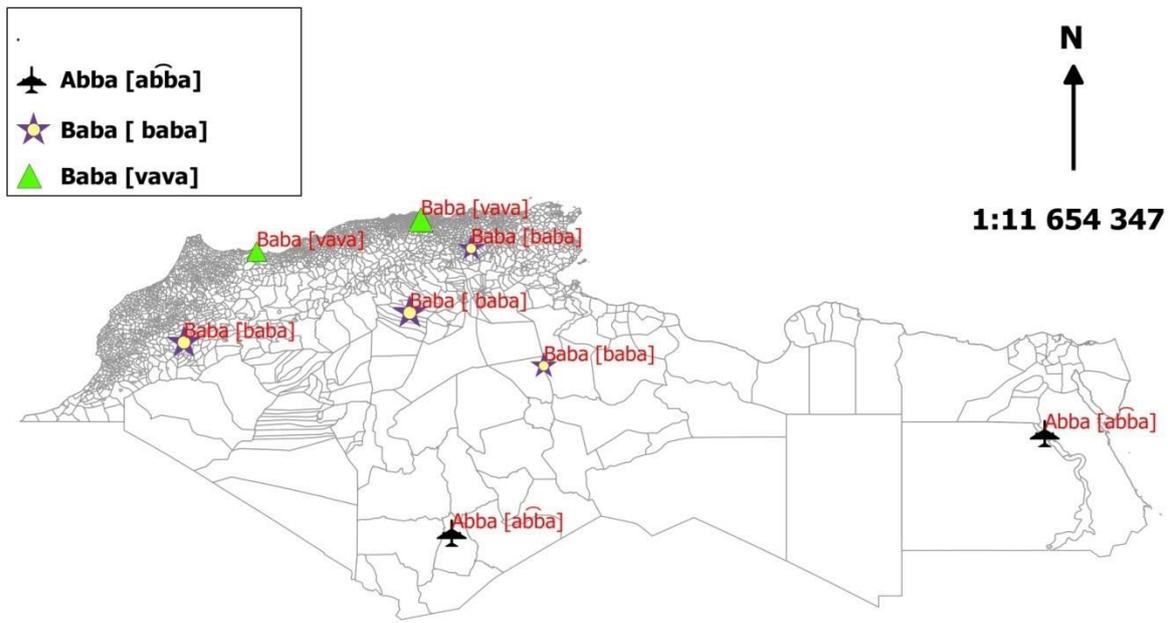
Kabyle	Touareg	Mozabite	syouah	Rifain	Ghadamès	Chaoui	Chleuh	Français
Baba [vava]	Abba [abba] (CORTADE.J.M. 1967: 344)	Baba [baba] (DELHEURE.J. 1984:03)	Abba [abba] (BASSET.R.1890 :79)	Baba [vava] (BASSET.R.1883 :299)	Baba [baba] (LANFRY.J. 1968 : 01)	Baba [baba] (HUYGHE.P.G. 1906 : 488)	baba [baba] (CID.K.S.1907 : 179)	Père
Yemma [jømma]	Ma [ma] (CORTADE.J.M. 1967: 305)	Mamma [mamma] (DELHEURE.J. 1984:114)	oumma [omma] (BASSET.R. 1890:67)	Imma [imma] (BASSET.R.1883 : 297)	Ma[ma] (LANFRY.J.1968 :190)	Imma [imma] (HUYGHE.P.G.1906 : 413)	Imma [imma] (CID.K.S. 1907 : 157)	Mère
Dadda [dadda]	Didi [didi] (CORTADE.J.M. 1967: 226)	Daddi [daddi]	-	ezizi [ʒizi]	Dada [dada] (LANFRY.J.1968: 53)	Dadda [dadda]	Dadda [dadda]	Frère aîné
Nanna [nanna]	-	Nanna [nanna]	-	Wṭma tamaqrant [wθṭma θamaqrant]	Alet ma n ti [alət ma n ti] (HADDADOU.M.A 2003 :470)	Lalla [lalla] (HUYGHE.P.G.1906 :651)	-	Soeur aînée
Xali [xali]	Anet ma [anətma] (CORTADE.J.M. 1967: 333)	Xali [xali] (DELHEURE.J. 1984: 234)	-	Xari [xari]	Hāli [hali] (LANFRY.J. 1968 : 136)	Xali [xali]	Xali [xali] (CID.K.S. 1907 : 229)	Oncle maternel (Paternel)
Xalti [xalti]	Matt [matts] (CORTADE.J.M. 1967:446)	Xalti [xalti] (DELHEURE.J.1984:234)	Akah [akah] (BASSET.R.1890 :91)	Xaṭci [xaθṭji]	Hālt [halt] (LANFRY.J.1968 :136)	Halt [halt] (HUYGHE.P.G. 1906 : 251)	Xalti [xalti]	Tante maternel (Paternel)
Jeddi [ʒəddi]	Babas n baba [babas n baba] CORTADE.J.M	Baba henni [baba hənni] (DELHEURE.J. 1984: 83)	-	Jeddi [ʒəddi]	-	Jedd [ʒədd] (HUYGHE.P.G. 1906 :294)	Babas n baba [babas n baba] (CID.K.S.1907 :121)	Grand-père
Jidda [ʒidda]	Ma s emma [ma s əmma] (CORTADE.J.M.1967: 240)	Mamma henna [mamma hənna] (DELHEURE.J.1984: 83)	-	ḥnna [hnna]	-	Jedda [ʒədda] (HUYGHE.P.G.1906 :294)	Jeddat [ʒəddat] (CID.K.S.1907 :121)	Grand-mère
Mmi [mmi]	Rour [ror] (CORTADE.J.M.1967: 217)	Memmi [məm̄mi] (DELHEURE.J. 1984:114)	Rou [ro] (BASSET.R.1890 :53)	Mmi [mmi]	Ugg [ugg] (LANFRY.J. 1968 :104)	Mmi [mmi]	Ioui [ioi] (CID.K.S.1907 :110)	Fils
Yelli [jəlli]	Tanoūlit [tanolit] (CORTADE.J.M.1967:217)	Yelli [jəlli] (DELHEURE.J.1984:102)	Telescia [tələscia] (BASSET.R.1890:56)	Yedji [jədʒi]	Alet [alət] (LANFRY.J.1968 : 186)	Illi [illi] (HUYGHE.P.G.1906 :277)	Illi [illi]	Fille
Ayaw [ajaw]	Ahaya [ahaja] (HADDADOU.M.A.2003:473)	Memmis n wetma [məm̄mis n wətma]	-	Ayaw [ajaw]	-	Mmis n ulma [mmis n ulma] (HUYGHE.P.G.1906 :551)	Ayyaw [ajjaw]	Fils de la sœur
Tayawt [θajawθ]	Tahayawt [tahajawt] (HADDADOU.M.A.2003:473)	Yellis n wetma [jəllis n wətma]	-	Tayawt [θajjawt]	-	Tayawt [tajawt]	Tayawt [tajjawt]	Fille de la sœur
Gma [ɣma]	Āna [ana] (CORTADE.J.M. 1967:226)	Iwwa [iwwa] DELHEURE.J.1984:224)	Amma [amma] (BASSET.R.1890 :57)	D'ouma [doma] (BASSET.R.1883 :295)	Elaxwa [əlxawa] (LANFRY.J. 1968 : 138)	Uma [uma] (HUYGHE.P.G.1906 :301)	gma [ɣma] (CID.K.S.1907 : 114)	Frère
Wultema [wultəma]	Meakes [məkəs] (CORTADE.J.M. 1967:446)	Wultema [wultema] (DELHEURE.J. 1984: 226)	Wuletma [wulətma] (BASSET.R.1890 :88)	ourtma [orθma] (BASSET.R.1883 : 301.	Elixwat [əlixwat] (LANFRY.J. 1968 :138)	Ulma [ulma] (HUYGHE.P.G.1906 :551)	wultema [wultəma] (CID.K.S. 1907 :220)	Sœur
Alwes [alwəs]	Alegges [aləggəs] (HADDADOU.M.A.2003:474)	Alus [alus] (DELHEURE.J.1984:110)	-	Arws [arws]	-	Alwes [alwəs] (HADDADOU.M.A.2003 :47)	ourgaz [orgaz] (CID.K.S. 1907 :40)	Frère du mari
Talwest [θalwəsθ]	Taleggest [taləggəst] (HADDADOU.M.A.2003:474)	Talust[talust] (DELHEURE.J.1984:110)	-	Tarwst [θarwsθ]	-	Talawsit [talawsit] (HADDADOU.M.A.2003 :47)	Talust [talust]	Soeur du mari

Argaz [argaz]	Äles [alös] (CORTADE.J.M. 1967: 297)	Arğaz [ardʒaz] (DELHEURE.J.1984:172)	Gioz [gʲuz] (BASSET.R.1890 :67)	Argaz [argaz]	–	Argaz [argaz]	Argaz [argaz]	Mari
Tameṭṭut [θaməṭṭuθ]	Tameṭ [taməṭ] (CORTADE.J.M.1967:192)	Tameṭṭut-eč [taməṭṭut-əʃ] (DELHEURE.J.1984:21)	Taharusst [taharusst] (BASSET.R. 1890:54)	Tamyart [θamɤarθ]	Talta [talta] (LANFRY.J. 1968 :186)	Tameṭṭut [taməṭṭut]	Tamyart [tməɤart]	Epouse
Aḍuggal [aḍuggal]	Adeggal [adəggal] (CORTADE.J.M.1967:55)	Adeggal[adəggal] (DELHEURE.J.1984:42)	–	Aḍggar [aḍggar]	–	Anessibt [anəssib]	Adeggal [adəggal]	Père de la femme
Taḍuggalt [θaḍuggalθ]	Taḍeggalt [taḍəggalt] (CORTADE.J.M.1967:56)	Taḍeggalt [taḍəggalt] (DELHEURE.J.1984:42)	–	Taḍggatč [θaḍggatʃ]	–	Tanessibt [tanssibt]	Taḍeggalt [taḍəggalt] (CID.K.S.1907 :40)	Mère de la femme
Amɤar [amɤar]	–	Ansib [ansib] (DELHEUR .J.1984:41)	–	Amɤa [amɤa]	–	Amɤar [amɤar]	Amrar [amrar] (CID.K.S.1907 :41)	Père du mari
Tamyart[θamyarθ]	–	Tansibt [tansibt] (DELHEURE.J.1984: 140)	–	Lalla [lalla]	–	Tamyart [tamɤart]	Tamrart [tamrart] (CID.K.S.1907 : 41)	Mère du mari
Aslif [aslif]	–	Arğaz n wetma-s [ardʒaz n wətməs]	–	Asrif [asrif]	–	Aslif [aslif]	–	Mari de la soeur de la femme
Yanegma [janəgma]	–	Tameṭṭut n yewwa [taməṭṭut n jəwwa] (DELHEURE.J.1984:67)	–	_Tasrit nnay [θasriθ nnay]	–	Tameṭṭut n uma [Taməṭṭut n uma]	Tamyart n gma [tamɤrt n gma]	Femme du frère
Yambaba [jamvava]	–	Tameṭṭut n baba [taməṭṭut n baba]	–	Tamyart n baba [θamɤarθ n vava]	–	Lalla [lalla]	Tamrart n baba [tamrart n baba] (CID.K.S.1907 :41)	Marâtre
Isli [isli]		Asli [asli] (DELHEURE.J.1984:187)	Isli [isli] (BASSET.R. 1890 :54)	Muray [muraj]	Asli [asli] (HADADDOU.M.A.2003 :475)	Asli [asli]	Isli [isli]	Nouveau marié
Tislit [θisliθ]		Taslet [tasləθ] (DELHEURE.J1984:187)	–	Tasrit [θasriθ]	–	Taslit [taslit] (HUYGHE.P.G.1906 : 495)	Tislit [tislit]	Femme du fils
Tanut [θanut]	-	Tameṭṭut n yewwa [taməṭṭut n jəwwa]	–	Tanuḍt [θanuḍt]	–	Tanuḍt [tanuḍt]	Tanut [tanut]	Femme du frère du mari

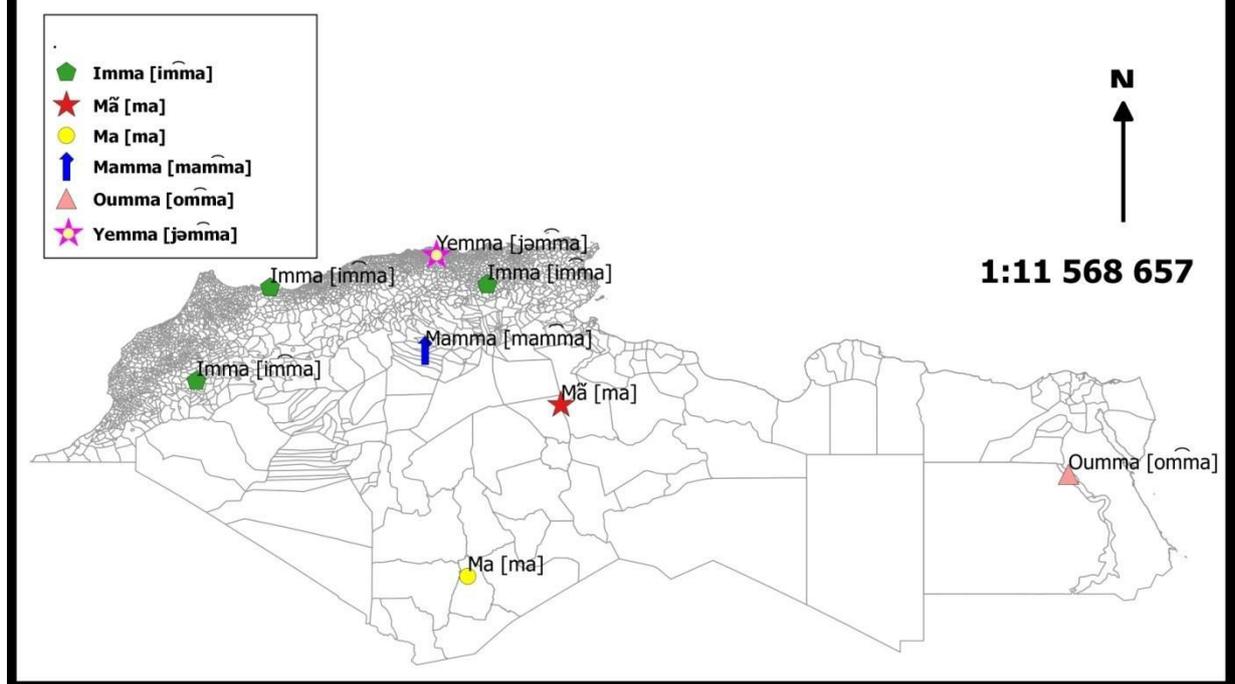
Annexes II

(Les cartes géolinguistiques)

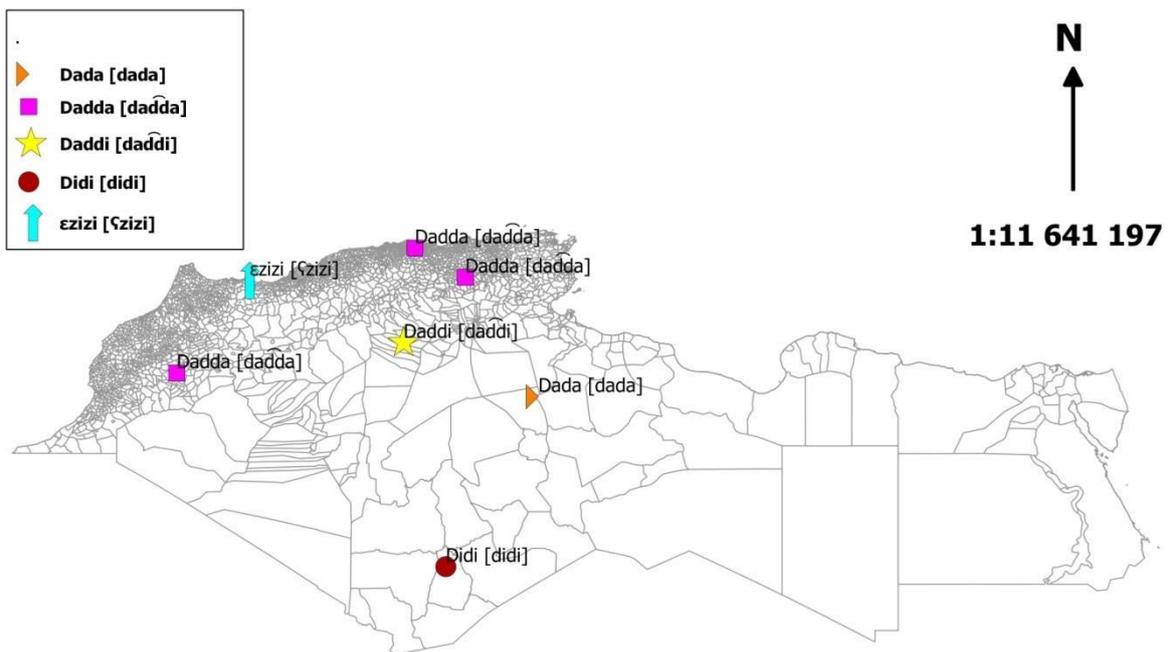
Carte 01: Variations lexicales et phonétique du mot " père "



Carte 02: Variations lexicales et phonétique du mot " mère "

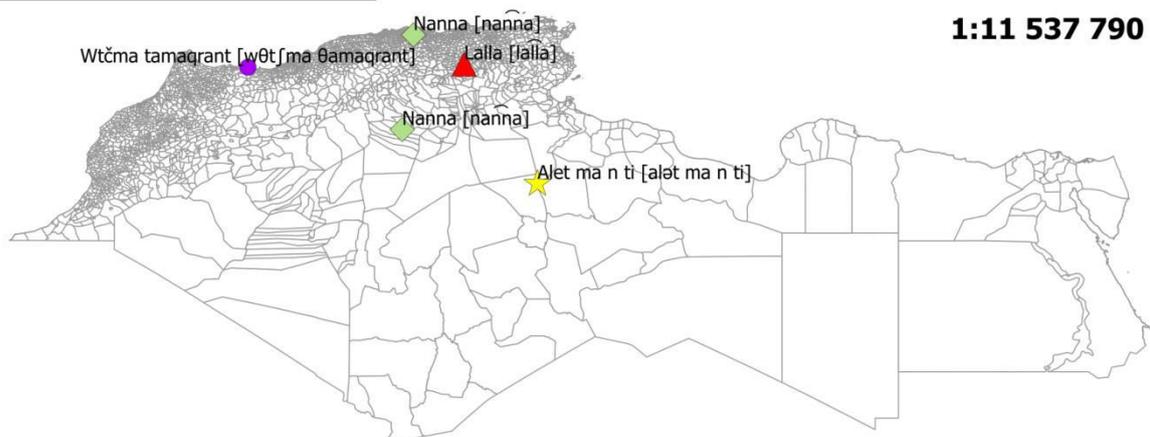


Carte 03: Variations lexicales et phonétique du mot " Frère aîné"



Carte 04: Variations lexicales et phonétique du mot " Sœur aînée"

- ★ Alet ma n ti [alət ma n ti]
- ▲ Lalla [lalla]
- ◆ Nanna [nanna]
- Wtčma tamaqrant [wθtʃma θamaqrant]

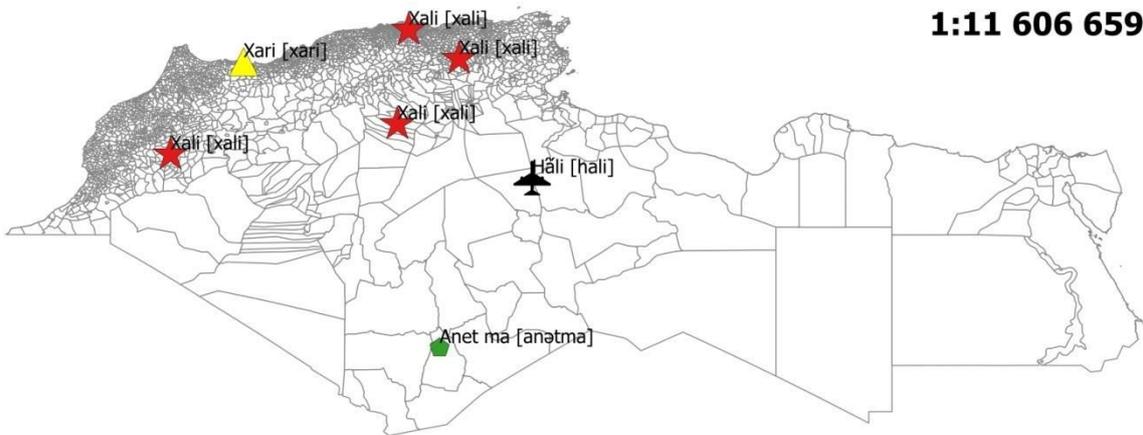


Carte 05: Variations lexicale et phonétique du mot " Oncle maternel (Paternel)"

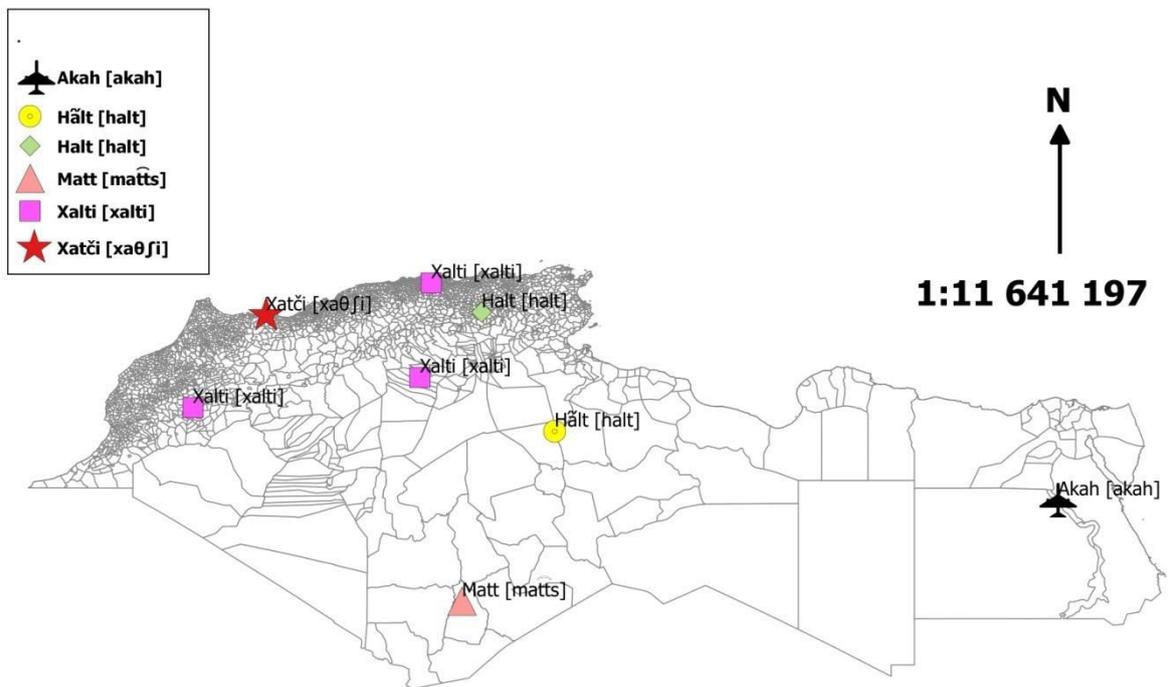
-  Anet ma [anətma]
-  Hãli [hali]
-  Xali [xali]
-  Xari [xari]



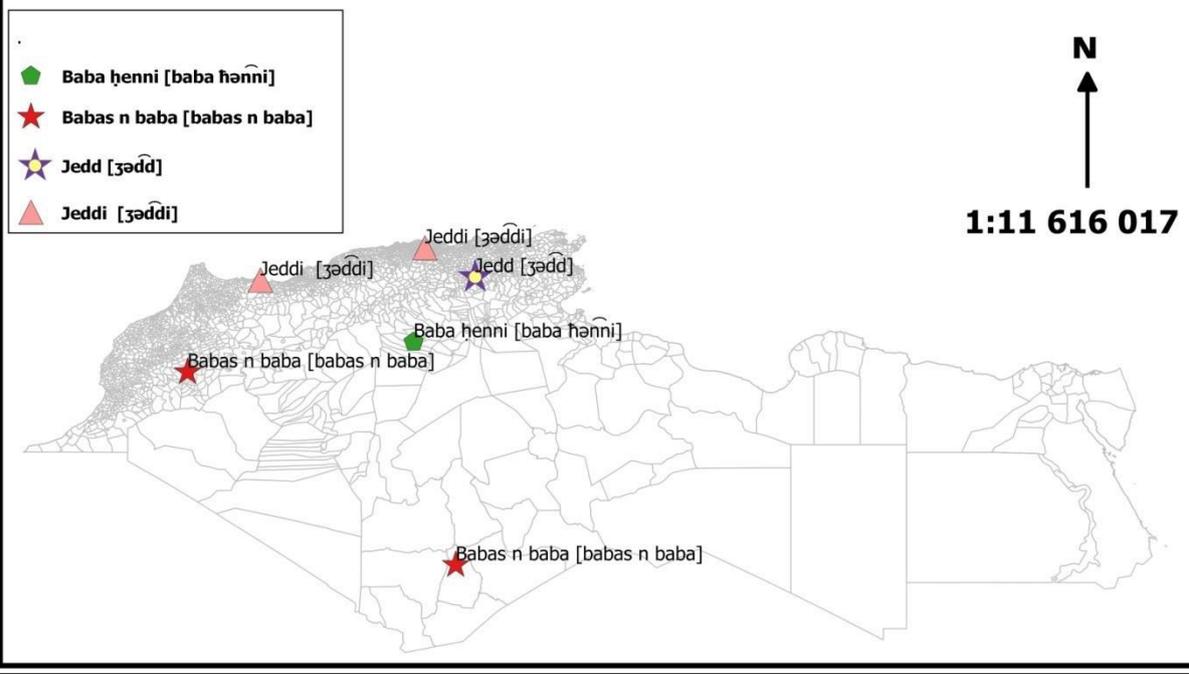
1:11 606 659



Carte 06: Variations lexicales du mot " Tante maternel (Paternel)"



Carte 07: Variations lexicales et phonétique du mot " Grand-père"

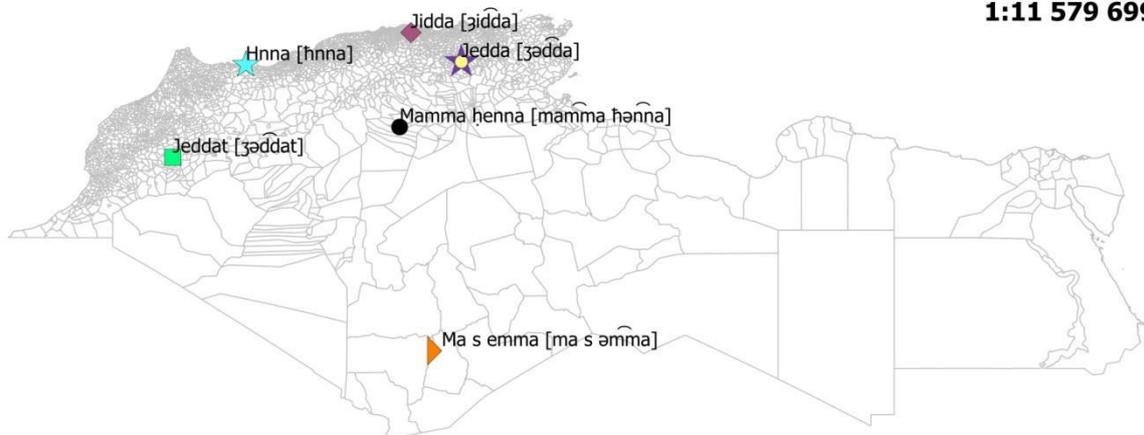


Carte 08: Variations lexicales et phonétique du mot " Grand-mère"

- ★ Hnna [h̄nna]
- ☆ Jemma [ʒ̄emma]
- Jeddāt [ʒ̄eddāt]
- ◆ Jidda [ʒ̄idda]
- ▲ Ma s emma [ma s̄emma]
- Mamma h̄enna [mam̄ma h̄enna]



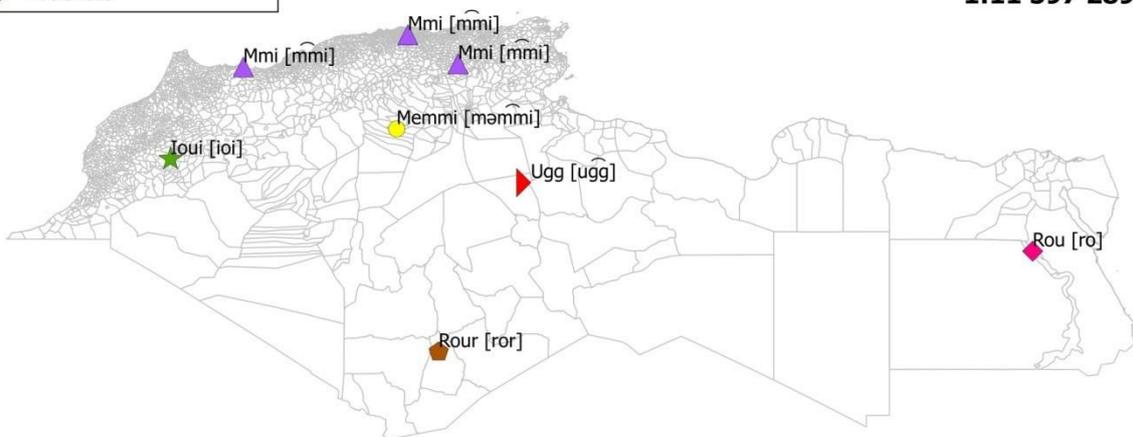
1:11 579 699



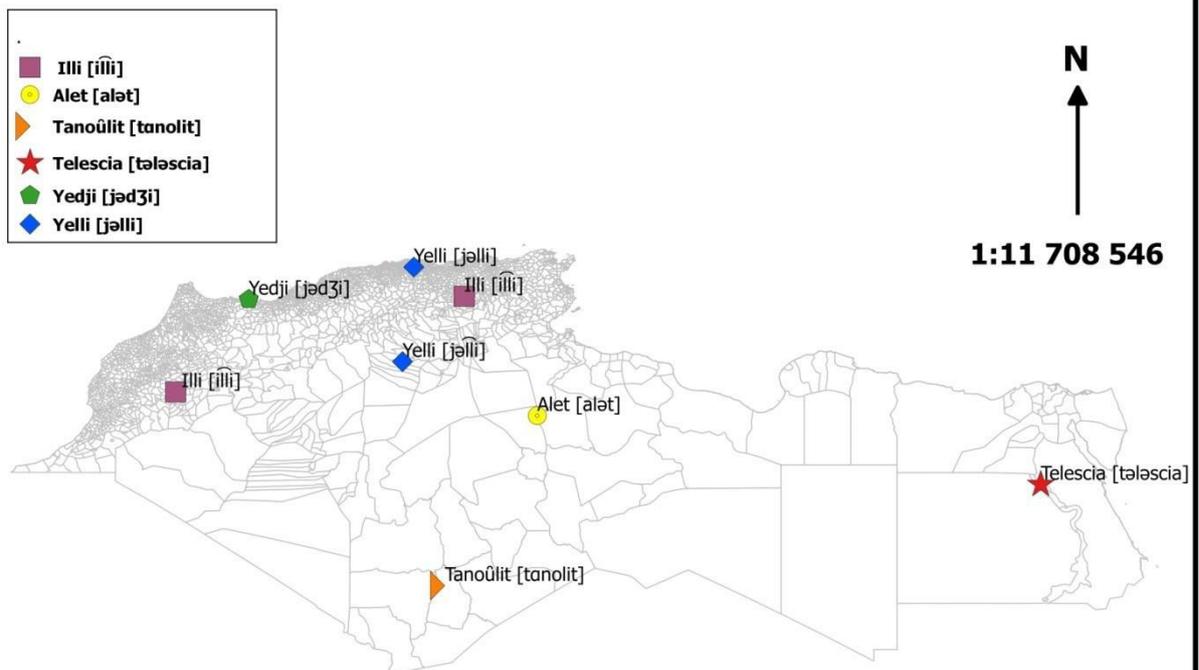
Carte 09: Variations lexicales et phonétique du mot " Fils"

- ★ Ioui [ioi]
- Memmi [məmmi]
- ▲ Mmi [m̃mi]
- ◆ Rou [ro]
- Rour [ror]
- ▶ Ugg [ugg]

N
↑
1:11 597 289



Carte 10 : Variations lexicales et phonétique du mot " Fille"

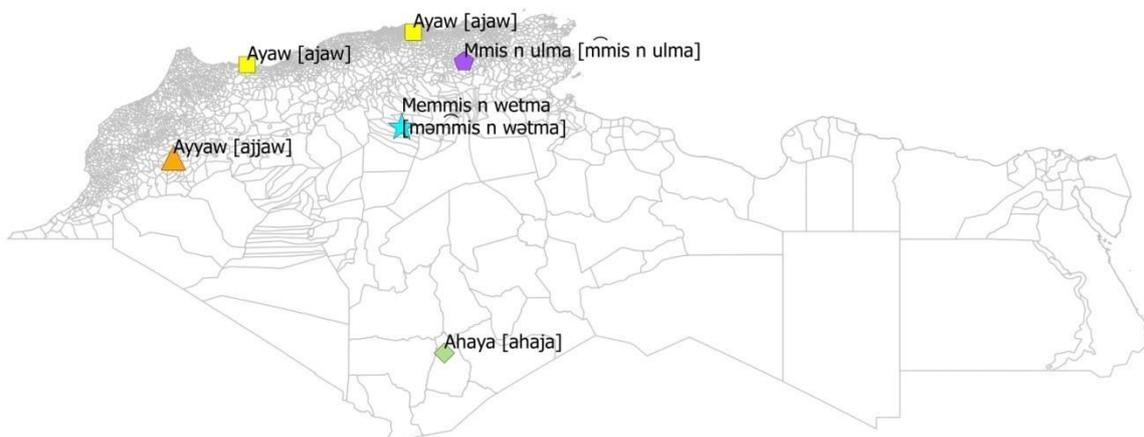


Carte 11: Variations lexicales et phonétique du mot " Fils de la sœur"

- ◆ Ahaya [ahaja]
- Ayaw [ajaw]
- ▲ Ayyaw [ajjaw]
- ★ Memmis n wetma [məmmis n wətma]
- ◆ Mmis n ulma [mmis n ulma]



1:11 461 512



Carte 12: Variations lexicales et phonétique du mot " Fille de la sœur"

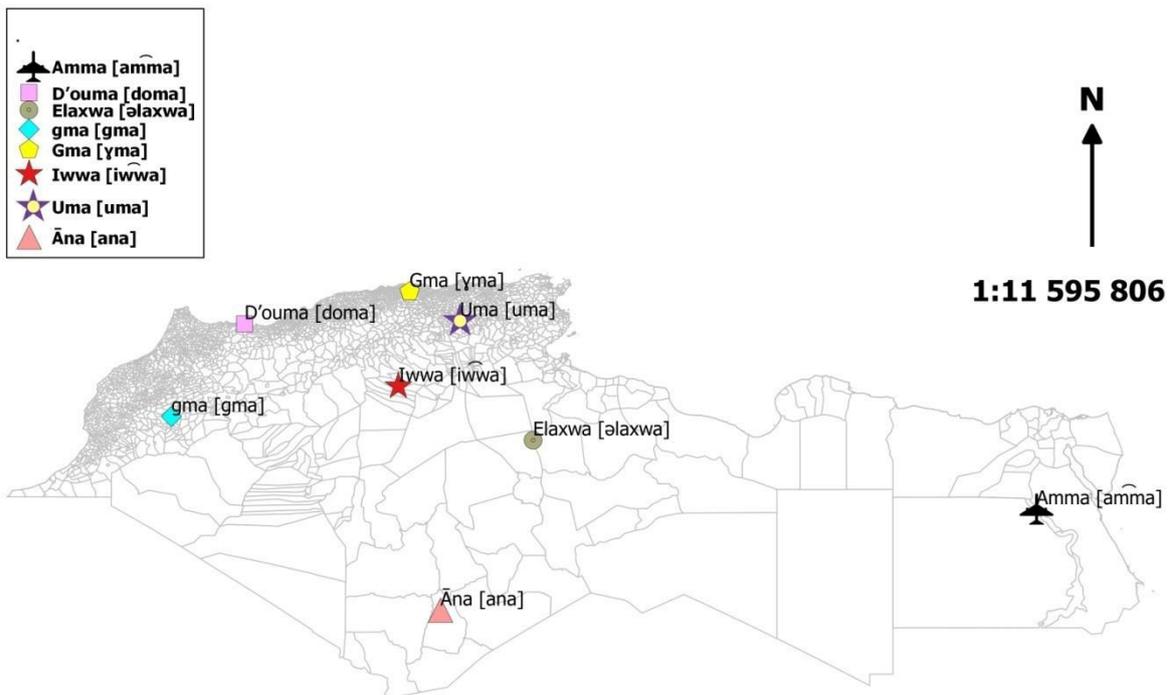
- ★ Tahayawt [tahajawt]
- Tayawt [tajawt]
- ☆ Tayawt [θajawθ]
- ▲ Tayyawt [təjajawt]
- ◆ Yellis n wetma [jəllis n wətma]



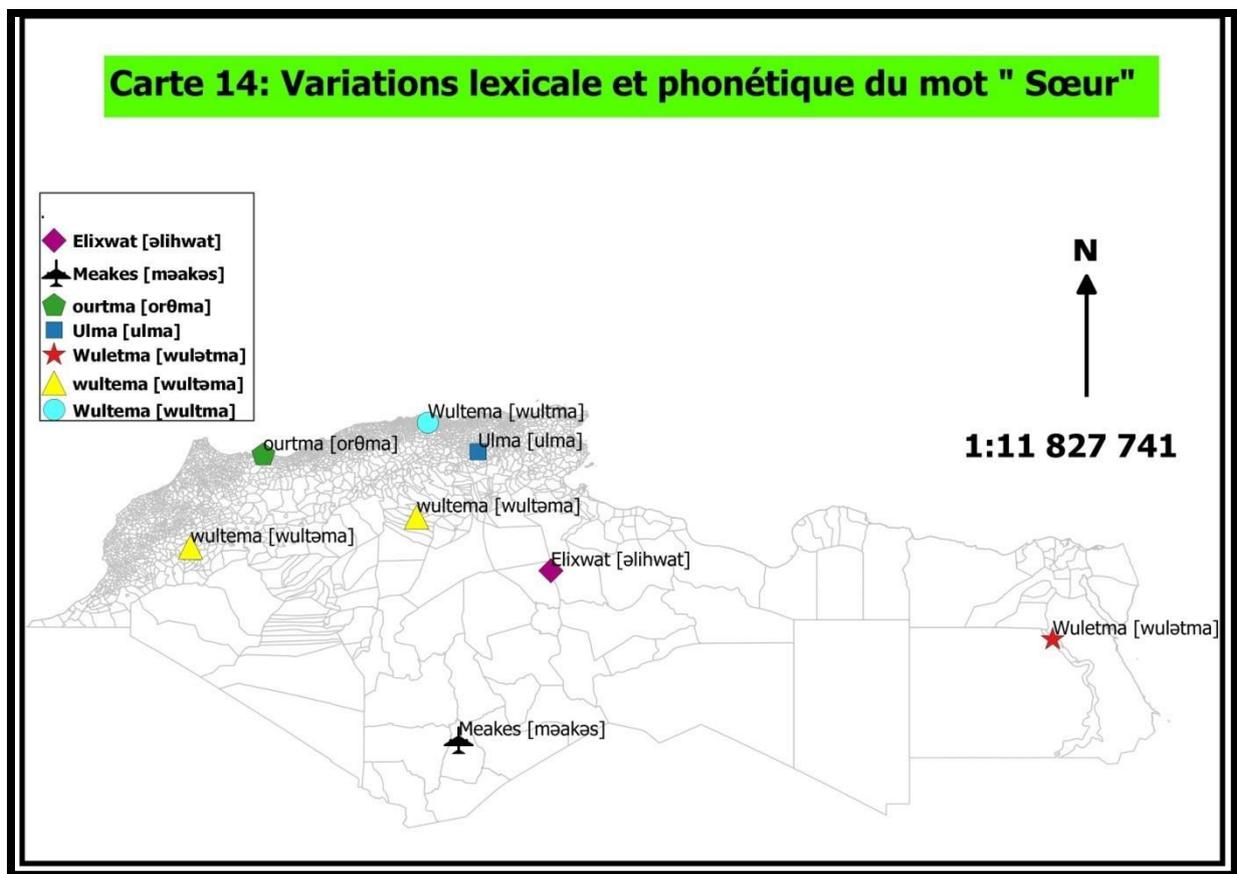
1:11 638 269



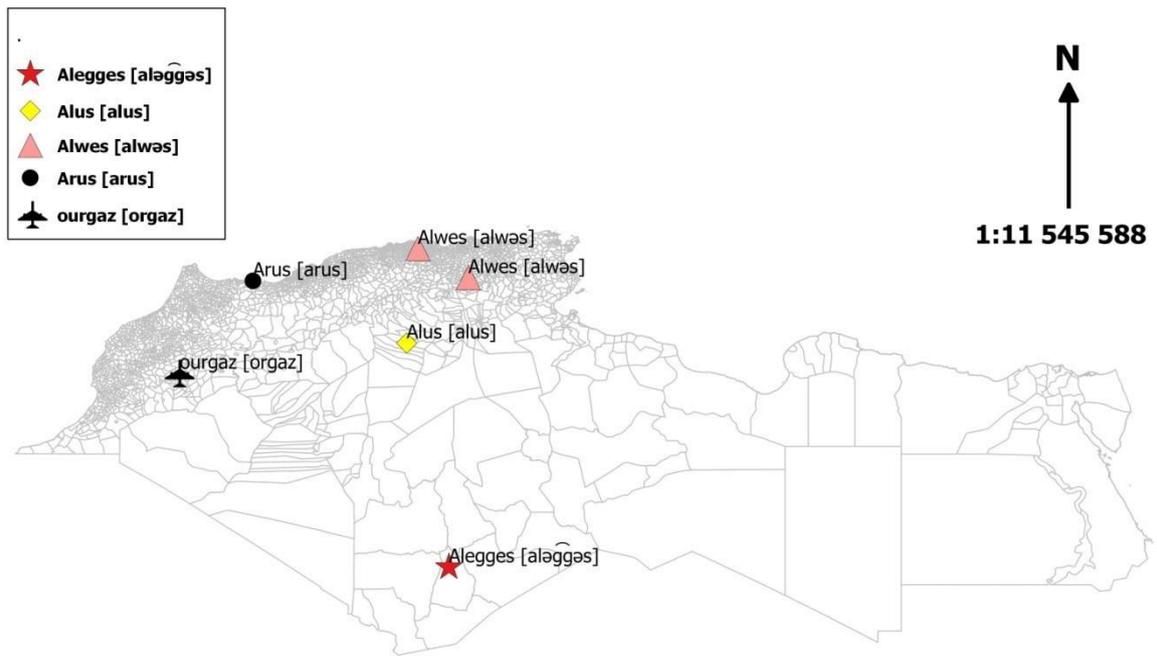
Carte 13: Variations lexicales et phonétique du mot " Frère "



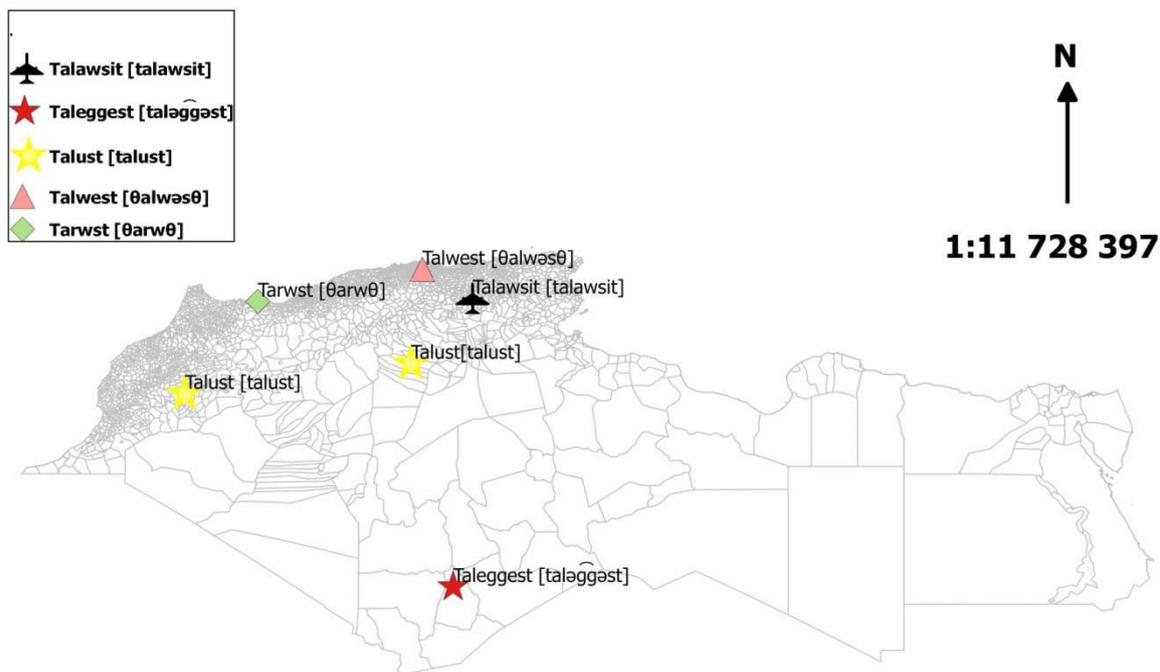
Carte 14: Variations lexicale et phonétique du mot " Sœur"



Carte 15: Variations lexicales et phonétique du mot " Frère du mari"

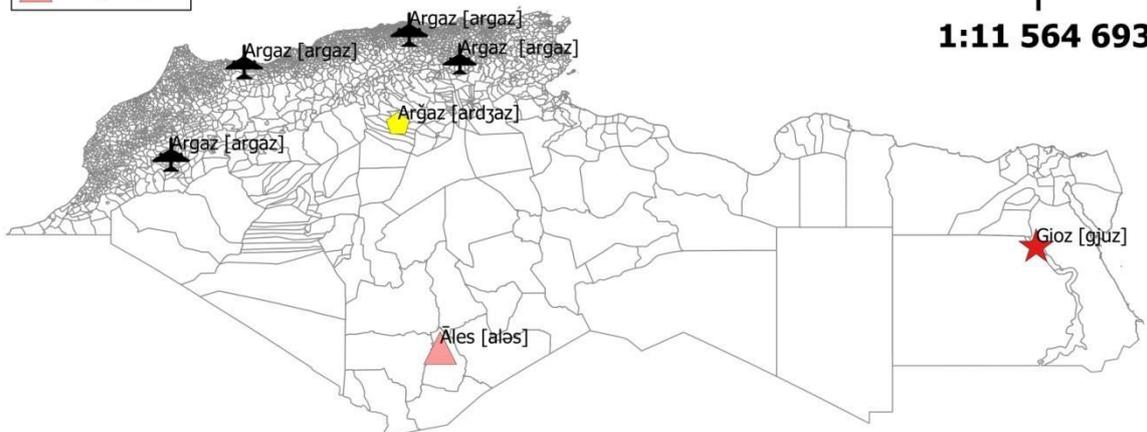


Carte 16: Variations lexicales et phonétique du mot " Soeur du mari"

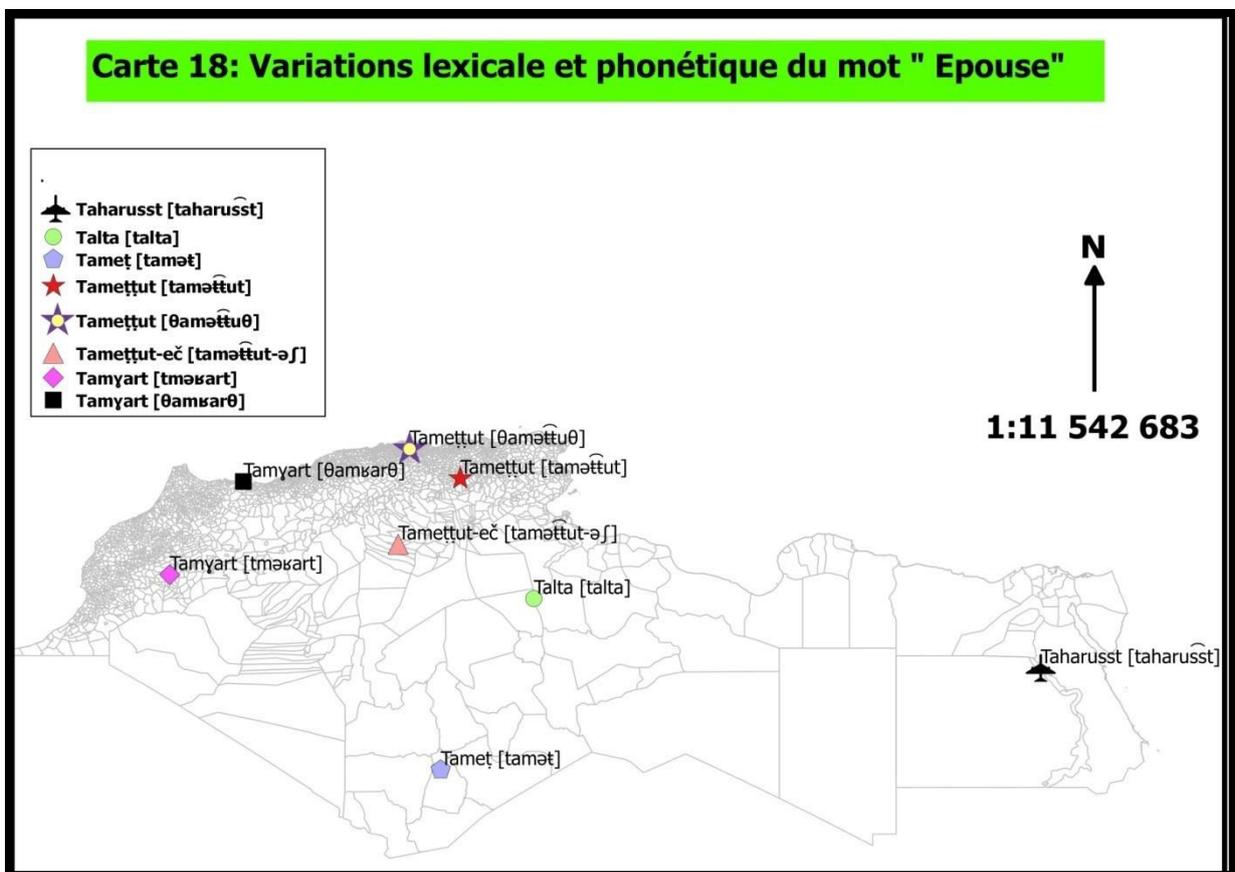


Carte 17: Variations lexicales et phonétique du mot "Mari"

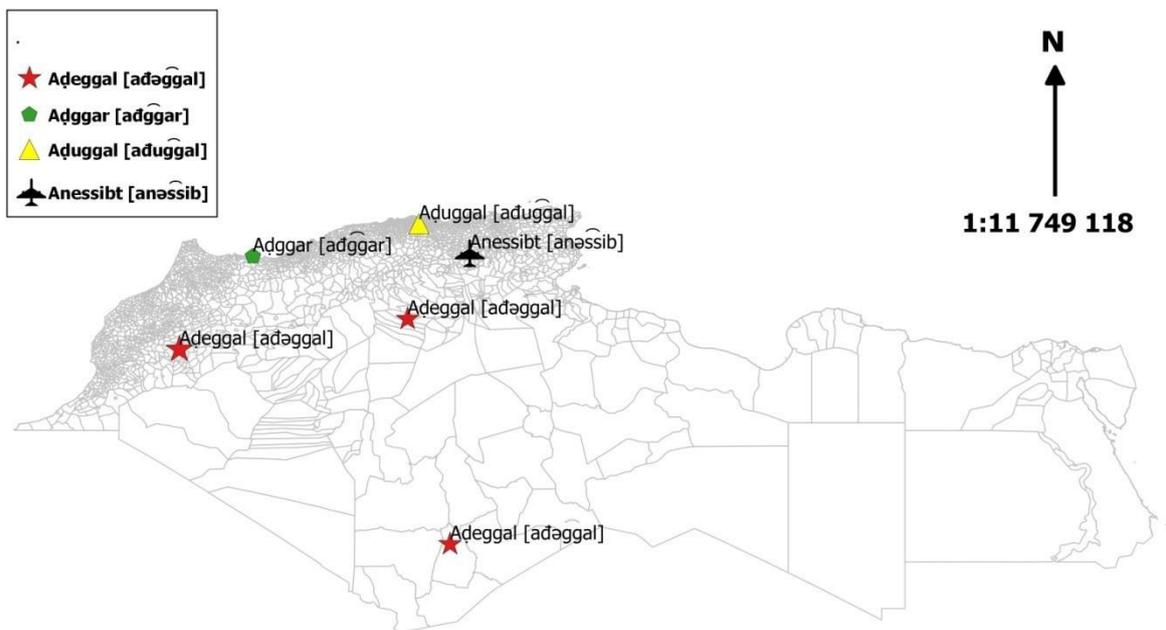
- ✈ Argaz [argaz]
- 🟡 Arğaz [ardʒaz]
- ★ Gioz [gjuz]
- ▲ Āles [aləs]



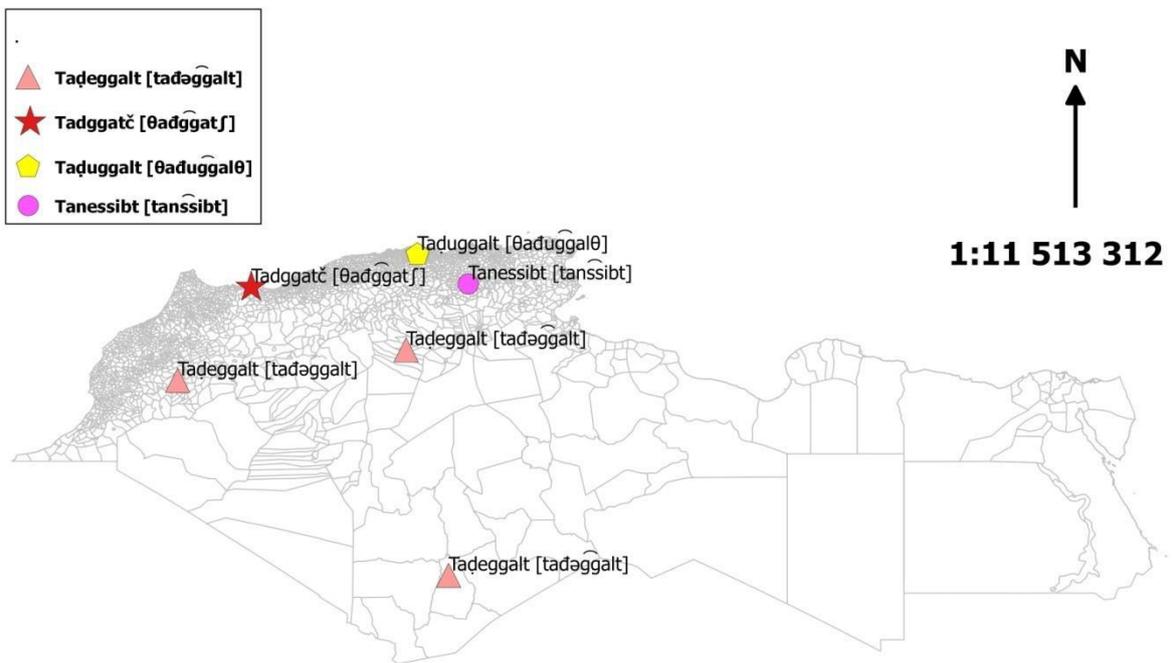
Carte 18: Variations lexicales et phonétique du mot " Epouse "



Carte 19: Variations lexicales et phonétique du mot " Père de la femme"



Carte 20: Variations lexicales et phonétique du mot " Mère de la femme"

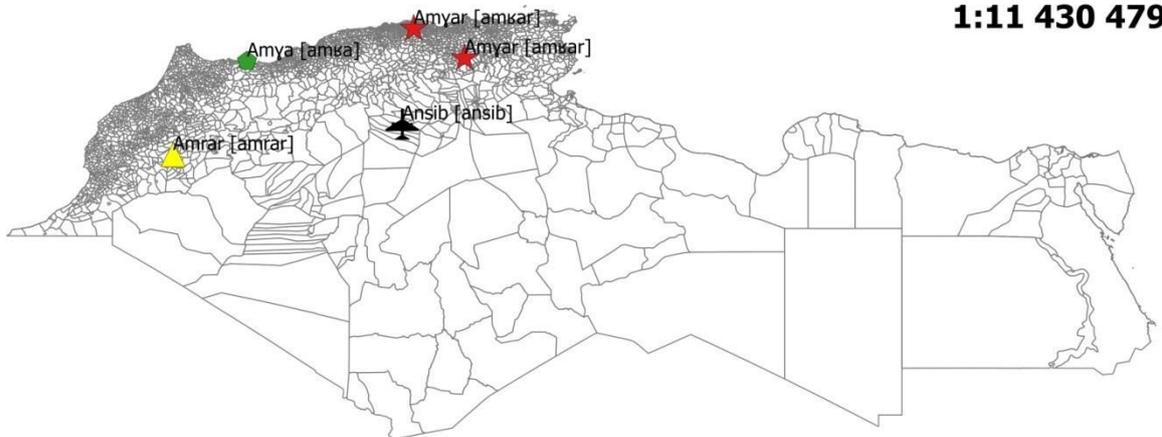


Carte 21: Variations lexicales et phonétique du mot " Père du mari"

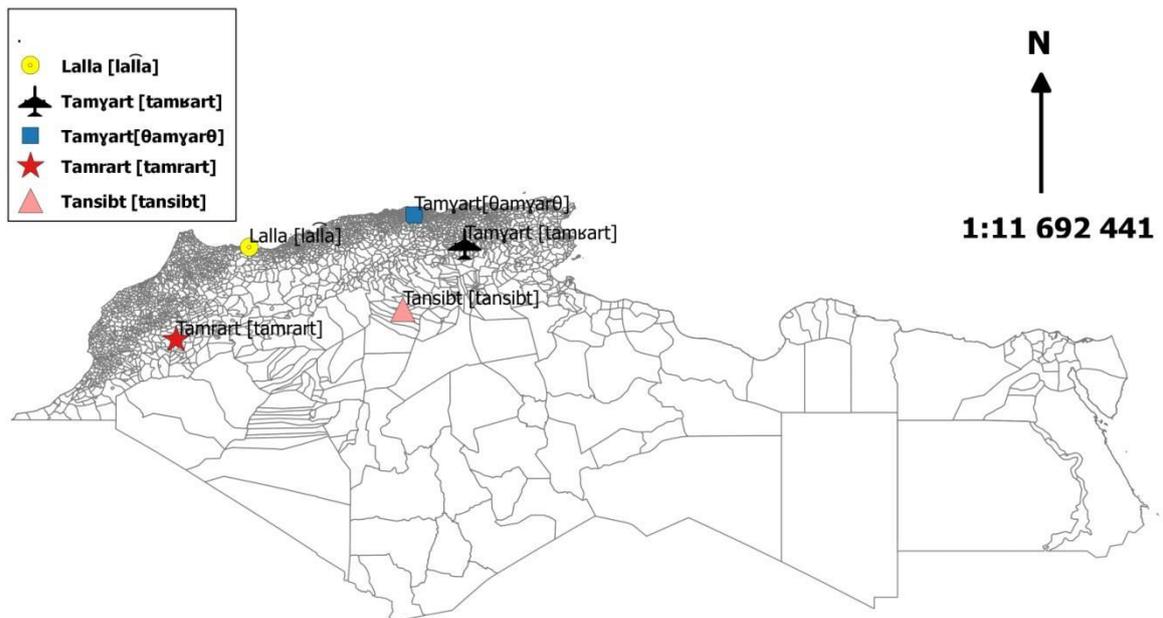
- ◆ Amya [amɣa]
- ★ Amyar [amɣar]
- ▲ Amrar [amrar]
- ✈ Ansib [ansib]



1:11 430 479



Carte 22: Variations lexicales et phonétique du mot " Mère du mari"

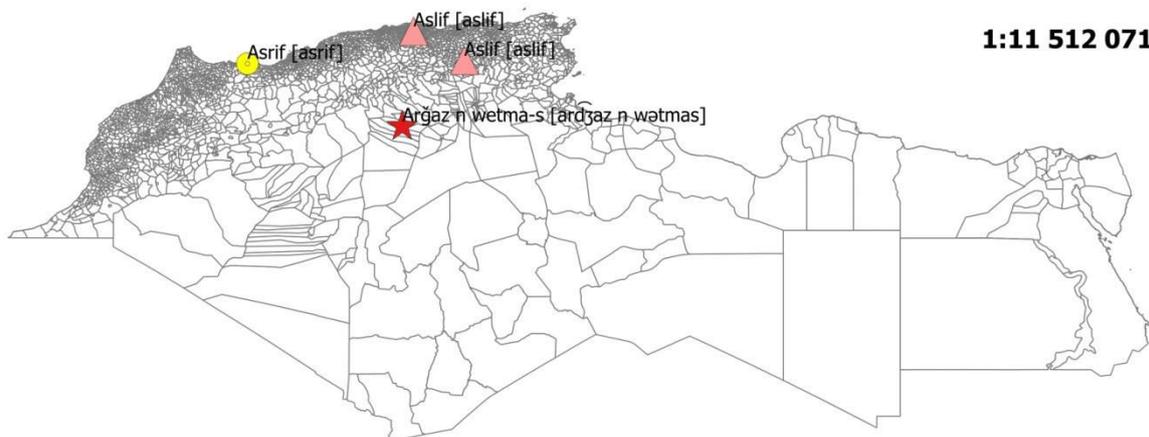


Carte 23: Variations lexicales et phonétique du mot " Mari de la soeur de la femme"

- ★ Arġaz n wetma-s [ardʒaz n wətmas]
- ▲ Aslif [aslif]
- Asrif [asrif]

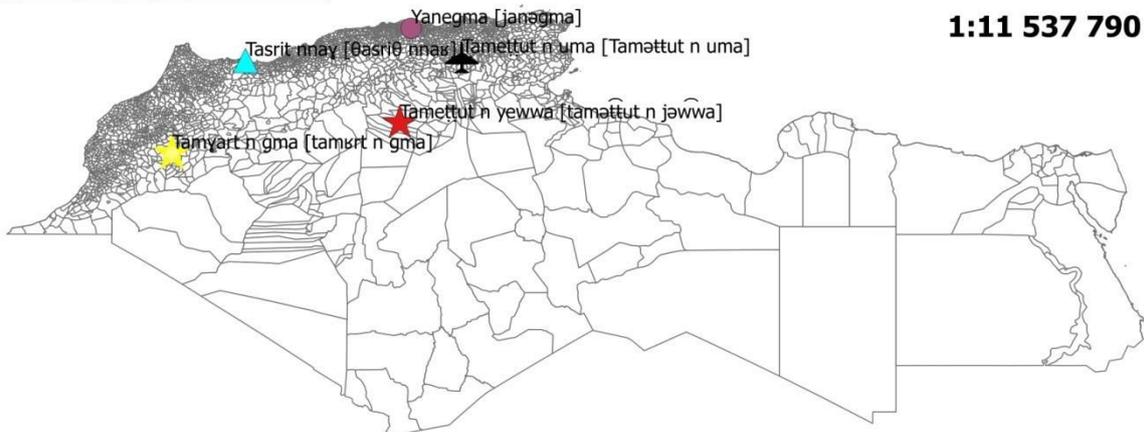


1:11 512 071



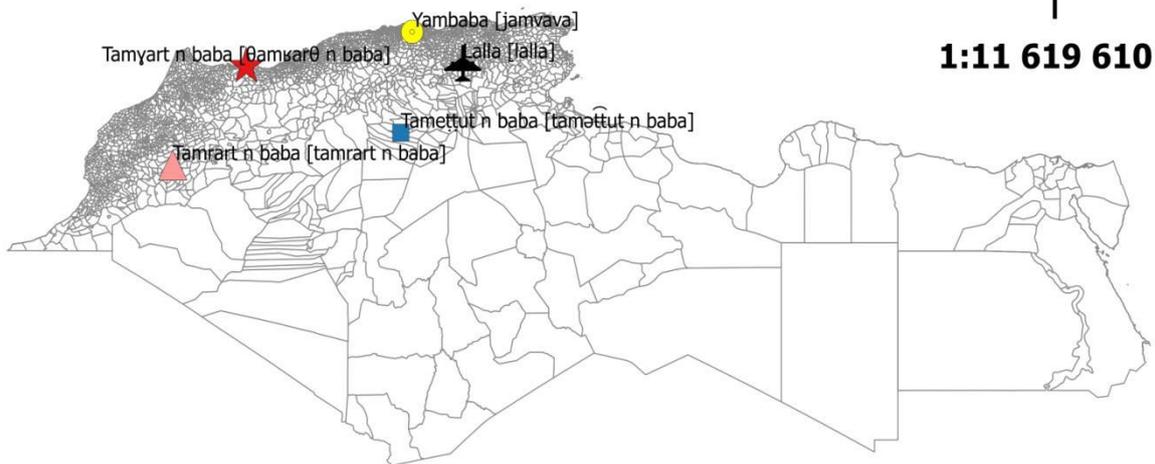
Carte 24: Variations lexicales et phonétique du mot " Femme du frère"

- Tamettut n uma [Taməttut n uma]
- Tamettut n yewwa [taməttut n jəw̃wa]
- Tamyart n gma [tamɔrt n gma]
- Tasrit nnay [θasriθ nnas]
- Yanegma [janəgma]



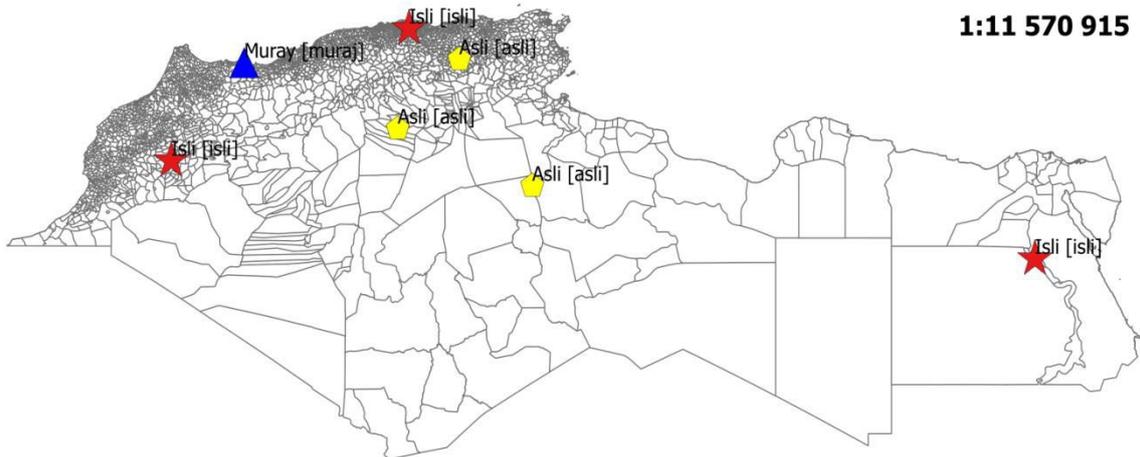
Carte 25: Variations lexicales et phonétique du mot " Marâtre "

- ▲ Lalla [lalla]
- Tameɛtut n baba [tamɛtut n baba]
- ★ Tamɣart n baba [tamɣarθ n baba]
- ▲ Tamrart n baba [tamrart n baba]
- Yambaba [jamvava]

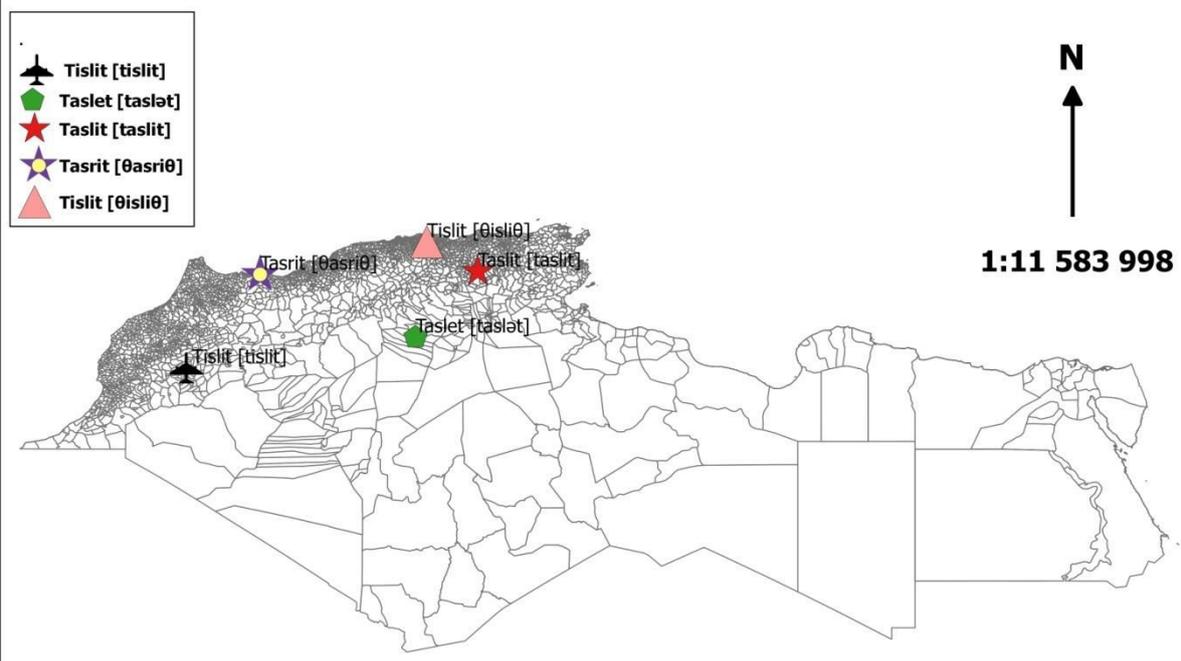


Carte 26: Variations lexicales et phonétique du mot " Nouveau marié"

- Asli [asli]
- Isli [isli]
- Muray [muraj]



Carte 27: Variations lexicales et phonétique du mot " Femme du fils"



Carte 28: Variations lexicales et phonétique du mot " Femme du frère du mari"

- Tamettut n yewwa [taməttut n jəwwa]
- Tanudt [tanudt]
- ★ Tanudt [θanudt]
- ▲ Tanut [tanut]
- Tanut [θanut]



1:11 559 740

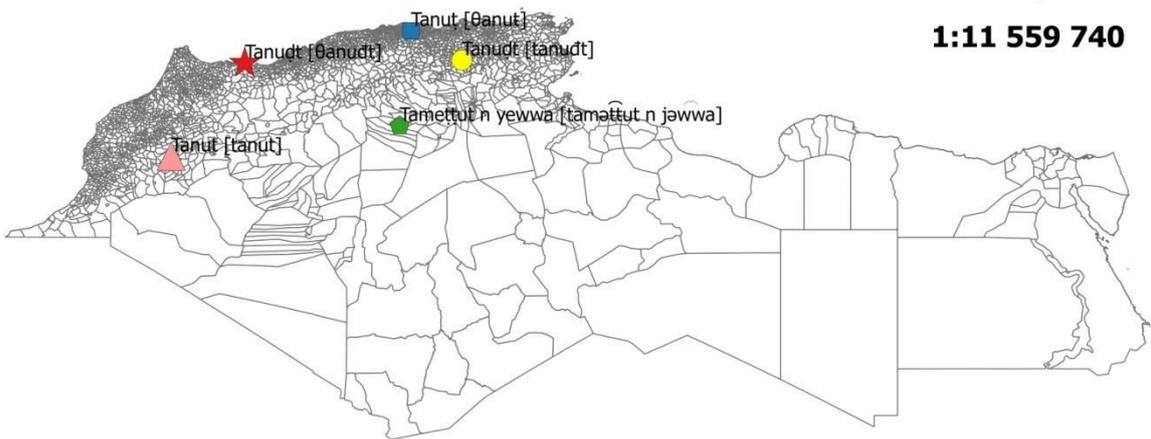


Table des matières

Table des matières

Remerciement

Dédicace

Sigles et abréviations

Transcription adoptée

Sommaire

Introduction générale..... 10

Chapitre I : Recueil et constitution des données..... 12

I. Les terrains étudiés 12

I.1. Le kabyle..... 12

I.1.1. Le terrain de recherche..... 12

I.1.2. Le support de recueil

I.1.3 . Les données recueillies

I.2. Le mzab 13

I.2.1. le terrain de recherche 13

I.2.2. le support de recueil 13

I.2.3. les données recueillies..... 14

I.3. Le chaoui..... 15

I.3.1. Le terrain de recherche..... 15

I.3.2. Le support de recueil 15

I.3.3. Les données recueillies 15

I.4. Le touareg 16

I.4.1. Le terrain de recherche 16

I.4.2. Le support de recueil..... 16

I.4.3. Les données recueillies 16

I.5. Le rifain 17

I.5. Le terrain de recherche 17

I.5.2. le support de recueil 17

I.5.3 les données recueillies..... 17

I.6. le chleuh 18

I.6.1. le terrain de recherche	18
I.6.2 le support de recueil	18
I.6.3. les données recueillies.....	19
I.7. syouah	19
I.7.1.le terrain de recherche	19
I.7.2 le support de recueil	20
I.7.3. les données recueillies	20
I.8. ghadamés	20
I.8.1 le terrain de recherche	20
I.8.2 le support de recueil	20
I.8.3. les données recueillies	20
I.9 récapitulation.....	21
II. outils et conceptions des cartes géographiques	24

Chapitre II : Exploitation et analyse des données 26

1. Père.....	26
2. Mère.....	27
3. Frère aînée	28
4. Sœur aînée	28
5. Oncle maternel	29
6. Tente paternel	30
7. Grand père	30
8. Grand mère	31
9. Fils	31
10. Fille.....	31
11. Fils de la sœur.....	32
12. Fille de la sœur	32
13. Frère.....	33
14. Sœur.....	33
15. Frère du mari	34
16. Sœur du mari	34
17. Mari	35
18. Epouse	35

19. Père de la femme	35
20. Mère de la femme.....	35
21. Père du mari.....	36
22. Mère du mari	36
23. Mari de sœur de la femme	37
24. Femme du frère	37
25. Marâtre	37
26. Nouveau mari	38
27. Femme du fils.....	38
28. Femme du frère du mari	38
29. Récapitulation.....	39
Conclusion générale	41
Bibliographie	46
Résumé en kabyle	49
Annexe I (corpus)	51
Annexe II (carte géolinguistique)	54